

**ALCESTE**  
 Tragedia per musica.  
 testi di  
 Ranieri de' Calzabigi  
 musiche di  
 Christoph Willibald Gluck  
 Prima esecuzione: 26 dicembre 1767, Vienna.

**PERSONAGGI**  
 ADMETO re di Fera in Tessaglia (TENORE)  
 ALCESTE sposa di Admeto (SOPRANO)  
 EUMELO figlio di Alceste e Admeto (SOPRANO)  
 ASPASIA figlia di Alceste e Admeto (SOPRANO)  
 EVANDRO confidente d'Admeto (TENORE)  
 ISMENE confidente d'Alceste (SOPRANO)  
 APOLLO (BARITONO)  
 GRAN SACERDOTE d'Apollo (BARITONO)  
 UN BANDITORE (BASSO)  
 UN NUME INFERNALE (BASSO)  
 ORACOLO (BASSO)  
 Coro  
 di Cortigiani, e Cittadini,  
 di Damigelle d'Alceste,  
 di Sacerdoti d'Apollo,  
 di Numi infernali.  
 La scena è in Fera.

**Argomento**

Admeto re di Fera in Tessaglia, sposo di Alceste, trovandosi sul punto di perder la vita; Apollo che esiliato dal cielo era stato accolto da lui, ottiene dalle parche, che non morrà, purché si trovi chi muoia in vece sua. Alceste accetta il cambio, e more: ma Ercole amico d'Admeto che giunge in Fera in tal circostanza, ritoglie Alceste alla morte, e la rende al suo sposo. Tale è il piano della celebre tragedia d'Euripide intitolata Alceste: ma io in luogo d'Ercole ho introdotto Apollo beneficiato da Admeto, ad operar per gratitudine questo prodigo.

**ATTO PRIMO**

[Ouverture]

**Scena prima**

*Gran piazza della città di Fera terminata dalla facciata del real palazzo, con gran porta, e sopra di essa balcone praticabile. All'alzarsi della tenda si vede tutta la piazza ingombra da folto Popolo, confusamente disposto. Tutti hanno in mano rami d'ulivo intrecciati di nastri, simbolo de' supplicanti, e mostrano estrema afflizione. A destra ara su cui bruciano de' profumi: a sinistra Evandro, Ismene, e alcuni de' Cittadini più distinti: indi, sul balcone del real palazzo, preceduto da improvviso suono di tromba, un Banditore.*

[Recitativo]

**UN BANDITORE**

Popoli che dolenti della sorte d'Admeto, in lui piangete più il padre che il regnante; udite: È giunto per lui l'ultimo dì: non ha soccorso, speme non ha. D'inesorabil morte preda ugualmente sono nel tugurio i pastori, i re sul trono. (dopo breve sbigottimento cagionato dall'annunzio fatto al popolo dal banditore, prorompono tutti nel coro che segue)

[Coro]

**CORO**

Ah di questo afflitto regno,  
giusti dèi, che mai sarà!  
No, per noi del ciel lo sdegno  
peggior fulmine non ha.  
ISMENE una voce  
Infausta reggia! che immersa in gemito  
di voci flebili risuonerà.  
Patria infelice! che un denso turbine  
d'armi straniere circonderà.

**アルチエステ**

音楽のための悲劇

作詞:

ラニエーリ・デ・カルツアビージ

作曲:

クリストフ・ヴィツリバルト・グルック

初演: 1767年12月26日、ヴィーン

**登場人物**

テッサーリアのフェラ王アドメート (テノール)  
アドメートの妻アルチエステ (ソプラノ)  
二人の息子エウメーロ (ソプラノ)  
二人の娘アスパーージア (ソプラノ)  
アドメートの腹心エヴァンドロ (テノール)  
アルチエステの腹心イズメーネ (ソプラノ)  
アポッコ (バリトン)  
アポッコの大祭司 (バリトン)  
布告官 (バス)  
冥府の神 (バス)  
神託者 (バス)  
以下の合唱  
廷臣と市民、  
アルチエステの侍女、  
アポッコ神の司祭、  
冥府の神々。  
舞台はフェラ。

**主題**

テッサーリアのフェラ王 [ペライ王] アドメート [アドメートス] は、アルチエステ [アルケスティス] の夫で、死の淵に立たされていました。天界から追放されたとき、彼に迎えられたアポッコ [アボロン] は、運命の女神たちに、彼は死なないが、代わりに死ぬ者が見つかると約束します。アルチエステは交換を受け入れて亡くなります。しかし、ちょうどその時フェラにやって来たアドメートの友人エルコレ [ヘラクレス] が、アルチエステを死から救い出し、夫の元に連れ戻します。これはエウリピデスの有名な悲劇『アルケスティス』の筋書きですが、私はエルコレの代わりに、アドメートから恩恵を受けたアポロを登場させ、感謝の気持ちからこの奇跡を起こさせました。

**第一幕**

[序曲]

**第一場**

フェラの町にある大広場。王宮のファサードに接し、大きな門と歩行可能なバルコニーがある。幕が上がると、広場全体が混乱した群衆で埋め尽くされる。全員が嘆願者の象徴であるリボンを巻き付けたオリーブの枝を持ち、深い悲しみを表している。右側には香が焚かれた祭壇があり、左側にはエヴァンドロ、イズメーネ、そして最も高名な市民たちがいる。そして王宮のバルコニーでは、突然のトランペットの音に先立って、布告官が登場する。

[レチタティーヴォ]

**布告官**

アドメートの運命を嘆く人々よ、あなた方は彼の中に君主よりも父を見て泣く。聞け。彼の最期の日が来た。彼には助けもなく、希望もない。小屋に住む羊飼いたちも、玉座に座る王たちも、等しく容赦ない死の餌食である。(布告官による民衆への告知に一瞬の衝撃を受けた後、一同は合唱を歌い始める)

[合唱]

**合唱**

ああ、この苦惱する王国は  
神々よ、どうなることやら！  
いいえ、我らにとって、天の怒りは  
これ以上の雷鳴はないほどだ。

**イズメーネ 声**

不吉な宮殿！それは、弱々しい声のうめき声に包まれて響き渡るだろう。  
不幸な祖国よ！異国の武器の激しい旋風がこの国を取り囲むだろう。

<p><b>CORO</b> Ah di questo afflitto regno, giusti dèi, che mai sarà!</p> <p>[Aria di pantomima]</p> <p>[Recitativo]</p> <p>EVANDRO (esprime desolazione e lutto) Amorosi vassalli, oggi riceve di tante sue virtù nel comun lutto un giusto premio il nostro re. Ma invano per lui si piange: alle preghiere, a' voti non son propizi i numi. Andiamo a' tempi vittime, e doni ad offerir: si chieda un oracolo almeno; almen si sappia in sì grave periglio se per noi v'è pietà, se v'è consiglio.</p> <p>[CORO]</p> <p><b>CORO</b> Ah di questo afflitto regno,... (s'apre la gran porta del palazzo)</p> <p>[Recitativo]</p> <p>EVANDRO Tacet... Ah della reggia s'apron le porte!... Oh dio! Mi trema il cor: mille funesti oggetti mi dipinge il pensier. Venite, andiamo la dolente regina pietosi a consolar... Ma no... Fermate... (comparisce sulla porta del palazzo la regina) Co' mesti figli suoi viene ella stessa.</p> <p>Scena seconda</p> <p><i>Alceste, Eumelo, Aspasia, Damigelle, e Cortigiani con Alceste, e detti.</i> (il popolo voltandosi verso il palazzo, e veduta uscirne Alceste, che tien per mano i due suoi figli, separasi a dritta, e a sinistra per darle luogo, e intanto canta il seguente coro)</p> <p>[Coro]</p> <p><b>CORO a destra</b> Misero Admeto!...</p> <p><b>CORO a sinistra</b> Povera Alceste!...</p> <p><b>CORO a destra</b> Dolenti immagini...</p> <p><b>CORO a sinistra</b> Idee funeste...</p> <p><b>TUTTO IL CORO</b> Di duol, di lagrime, e di pietà.</p> <p><b>CORO a destra</b> Chi fra gli amplessi...</p> <p><b>CORO a sinistra</b> Chi fra i lamenti...</p> <p><b>CORO a destra</b> De' figli teneri...</p> <p><b>CORO a sinistra</b> Figli innocenti.</p> <p><b>TUTTO IL CORO</b> L'afflitta madre consolerà!</p> <p>[Recitativo]</p> <p><b>ALCESTE</b> Popoli di Tessaglia, ah mai più giusto fu il vostro pianto! A voi non men, che a questi innocenti fanciulli Admeto è padre. Io perdo</p>	<p><b>合唱</b> ああ、この苦惱する王国は 神々よ、どうなることやら！</p> <p>[パントマイム・アリア]</p> <p>[レチタティーヴォ]</p> <p><b>エヴァンドロ</b> (悲しみと嘆きを表して) 愛する家臣たちよ、今日、我らが王は 共に喪に服す中で、数々の功績に対する 正当な報いを受けている。しかし 我らが王のために泣いても無駄だ。 神々は祈りや誓いに味方してくれない。 犠牲と贈り物を捧げに神殿へと赴こう。 せめて神託を願い、この深刻な危機に瀕する中で、 我らに憐れみがあるのか、助言があるのか、 少なくとも知ろう。</p> <p>[合唱]</p> <p><b>合唱</b> ああ、この苦難に満ちた王国は 正義の神々よ、どうなることやら！</p> <p><b>エヴァンドロ 声</b> なぜ、お世辞のような幸福は 暴君に穏やかに微笑むのか！ そして正義の者たちは 切り離せない逆境の連鎖の中で呻く！</p> <p><b>合唱</b> ああ、この苦惱する王国よ... (宮殿の大きな扉が開く)</p> <p>[レチタティーヴォ]</p> <p><b>エヴァンドロ</b> 静かにせよ…ああ、宮殿の門が 開いている！…ああ、神よ！ 私の心は震える。幾千もの恐ろしいことが 私の心に浮かぶ。さあ、行こう 悲しみに暮れる王妃を 慰めようと…しかし…やめよ… (王妃が宮殿の扉に現れる) 彼女自身が、悲しむ子供たちと共にやって来る。</p> <p><b>第2場</b></p> <p>アルチェステ、エウメーロ、アスパージア、侍女たち、 そしてアルチェステと共に侍女たち、そして上記の面々。 (人民は宮殿の方を向き、アルチェステが二人の子供の手を引いて 現れるのを見て、左右に分かれて彼女のために道を空け、 その間に次の合唱を歌う)</p> <p>[合唱]</p> <p><b>合唱 右</b> 哀れなアドメート！…</p> <p><b>合唱 左</b> 哀れなアルチェステ！…</p> <p><b>合唱 右</b> 悲痛な心象…</p> <p><b>合唱 左</b> 危険な考え方…</p> <p><b>合唱 全員</b> それは悲しみ、涙、そして憐れみ。</p> <p><b>合唱 右</b> 抱擁の中に…</p> <p><b>合唱 左</b> 嘆きの中に…</p> <p><b>合唱 右</b> それは優しい子供たちの…</p> <p><b>合唱 左</b> それは罪のない子供たちの。</p> <p><b>合唱 全員</b> 苦しむ母が慰めてくれるだろう！</p> <p>[レチタティーヴォ]</p> <p><b>アルチェステ</b> テッサリアの民よ、ああ、あなたたちの嘆きが これほど正当だったことはかつてなかった。 あなたたちにも、この罪なき子供たちにも、 アドメートは父なのです。</p>
--	--

il caro sposo, e voi  
l'amato re. La nostra  
sola speranza, il nostro amor c'invola  
questo caso crudel: né so chi prima  
in sì grave sciagura  
a compianger m'appigli  
del regno, di me stessa, o de' miei figli.  
La pietà degli dèi sola ci resta  
a implorare, a ottener: verrò compagna  
alle vostre preghiere,  
a' vostri sacrifici: avanti all'are  
una misera madre,  
due bambini infelici,  
tutto un popolo in pianto,  
presenterò così. Forse con questo  
spettacolo funesto, in cui dolente  
gli affetti, i voti suoi dichiara un regno;  
placato alfin sarà del ciel lo sdegno.

[Aria e Coro]

ALCESTE

Io non chiedo, eterni dèi,  
tutto il ciel per me sereno,  
ma il mio duol consoli almeno  
qualche raggio di pietà.  
Non comprende i mali miei,  
né il terror che m'empie il petto,  
chi di moglie il vivo affetto,  
chi di madre il cor non ha.

EUMELO

Madre mia...

ASPASIA

Bella madre...

EUMELO

Non t'affligger così...

ASPASIA

Tu mi dicesti...

EUMELO

Madre, tu m'insegnasti...

ASPASIA

Ti sovveni...

EUMELO

Te 'l rammenti...

ASPASIA E EUMELO

Che son giusti gli dèi, che son clementi.

ALCESTE

Cari figli, del diletto  
sposo mio ritratti espressi;  
ah correte a' dolci amplessi,  
ah stringetevi al mio sen!  
Freddo ho il sangue in ogni vena,  
se a voi penso, o figli amati!  
Ah di me più sventurati  
non vi renda il fato almen!

CORO a sinistra

Miseri figli! Povera Alceste!  
Dolenti immagini... Idee funeste...

TUTTO IL CORO

Di duol, di lagrime, e di pietà.

CORO a destra

Chi fra gli amplessi... Chi fra i lamenti...  
De' figli teneri... Figli innocenti.

TUTTO IL CORO

L'afflitta madre consolerà!

[Recitativo]

ALCESTE

Non si perda, o miei fidi  
l'ora in dolersi. Insieme  
la clemenza dei numi  
corriamo ad implorar: già si prepara  
per cenno mio il sacro rito. Io stessa  
a voi darò l'esempio  
d'umiltà, di rispetto.

TUTTI

Al tempio, al tempio.  
Ah di questo afflitto regno  
giusti dèi, che mai sarà!

私は愛する夫を失い、  
あなたたちは最愛の王を失う。  
この残酷な運命は、私たちの唯一の希望を、  
愛を奪い去った。また、このような  
重大な不幸に見舞われたとき、  
王国のため、自分自身のため、あるいは子供たちのために、  
まず誰に懇願すればよいのか？ 私にはわかりません。  
私たちが懇願し、得られるのは、  
神々の慈悲だけです。  
私はあなたたちの祈り、  
あなたの犠牲に寄り添います。  
私は祭壇の前に、惨めな母親、  
二人の不幸な子供たち、  
涙を流す国民全体を  
このとおりお示します。おそらく、  
王国がその悲痛な愛情と願望を表明する  
この悲惨な光景によって、  
天の怒りもついには鎮まるでしょう。

[アリアと合唱]

アルチェステ

永遠の神々よ、私は天の全てに  
私のために平穏であるようにとは願わない。  
でも、せめて私の悲しみが、ほんのわずかな  
憐れみの光によって慰められますように。  
私の悲しみも、  
胸を満たす恐怖も理解できないでしょう、  
妻の深い愛情を持たない者、  
母の心を持たない者は。

エウメーロ

母上...

アスパージア

美しいお母さま…

エウメーロ

そんなにお悲しみなさらないで…

アスパージア

私におっしゃいましたね…

エウメーロ

母上、私に教えてくださいましたね…

アスパージア

覚えておいででしょう…

エウメーロ

覚えておいでですね…

アスパージアとエウメーロ

神々は公正であり、慈悲深いと。

アルチェステ

愛しい子供たちよ、私の最愛の夫の姿を  
はっきりと描きなさい。  
ああ、甘い抱擁へと駆け寄り、  
ああ、私の胸にしがみついて！  
愛する子供たちよ、あなたたちのことを思うと、  
全身の血が凍りつくようです！  
ああ、運命があなたたちを私以上に  
不幸にしませんように！

合唱 左

哀れな子供たちよ！かわいそうなアルチェステ！  
悲しい光景… 悲ろしい思い…

合唱 全員

悲しみ、涙、そして憐れみ。

合唱 右

抱擁する者もいれば… 嘆き悲しむ者もいる…  
優しい子供たち… 罪のない子供たち。

合唱 全員

苦しむ母親が慰めてくれるだろう！

[レチタティーヴォ]

アルチェステ

我が信徒たちよ、  
この悲しみの時を無駄にせず  
共に神々の慈悲を請い求めよう。  
我が命により神聖な儀式は  
既に準備されている。  
謙虚さと敬意の模範を  
我が身で示そう。

全員

神殿へ、神殿へ。  
ああ、正義の神々よ、  
この苦悩する王国はどうなるのでしょうか？

<p>Ah per noi del ciel lo sdegno peggior fulmine non ha! (parte Alceste, e seco tutti)</p> <p style="text-align: center;">Scena terza</p> <p><i>Tempio d'Apollo con statua colossale del nume, ara, e tripode. Gran sacerdote preceduto da Ministri, e Sacrificatori con incensieri, e strumenti da sacrificio.</i></p> <p style="text-align: center;">[Aria di pantomima]</p> <p style="text-align: center;">[Coro e Preghiera]</p> <p><b>CORO</b></p> <p>Dilegua il nero turbine che freme al trono intorno, o faretrato Apolline col chiaro tuo splendor. Sai che ramingo ed esule t'accolse Admeto un giorno, che dall'Anfriso al margine tu fosti suo pastor.</p> <p><b>GRAN SACERDOTE</b> (avvicinandosi all'ara) A te nume del giorno, a te del cielo ornamento e splendor, da noi svenate queste vittime sono: a te consuma la sacra fiamma arabo odore. Ingombra colle nere ali sue l'orrida morte il nostro amore, il nostro re: risplenda un tuo raggio per lui: tu rasserena la Tessaglia infelice in pianto involta, e d'un popolo amante i voti ascolta.</p> <p><b>CORO</b></p> <p>Dilegua il nero turbine che freme al trono intorno, o faretrato Apolline col chiaro tuo splendor.</p> <p><b>GRAN SACERDOTE</b> Sospendet o ministri il sacrificio e le preghiere: al tempio la regina s'avanza: alla dolente devota pompa esser vorrà presente.</p> <p style="text-align: center;">Scena quarta</p> <p><i>Alceste, Eumeo, Aspasia, Evandro, Ismene, Damigelle, Cortigiani, Popolo, e detti. Entra il Séguito della Regina con doni per il nume, e s'alloga il Popolo co' Sacerdoti a diritta e a sinistra.</i></p> <p style="text-align: center;">[Aria di pantomima]</p> <p style="text-align: center;">[Coro e Scena]</p> <p><b>ALCESTE</b> (vicino all'ara) Nume eterno, immortal, se col tuo sguardo che de' nostri pensieri scopre i segreti, in me finor trovasti puro cor, caste voglie, innocenza, e pietà: se ogni mia sorte da te conobbi: e se il tuo culto, e questa immagin tua mai fu da me negletta l'offerte, i voti miei benigno accetta.</p> <p><b>CORO</b></p> <p>Dilegua il nero turbine che freme al trono intorno, o faretrato Apolline col chiaro tuo splendor.</p> <p><b>GRAN SACERDOTE</b> I tuoi prieghi, o regina, i doni tuoi propizio oltre l'usato Apollo accoglie. A cento segni espressi già presente, io l'affermo... Ecco che invaso dal suo sacro furor quel che ragiono oltrepassa il mortale... (infiammandosi a poco a poco, e con entusiasmo) Ecco si spande odor celeste... Al simulacro intorno arde un cerchio di luce... Ah! Già son pieni</p>	<p>ああ、我らにとって、天の怒りは これ以上の雷鳴はないほどだ。！ (アルチェステは皆と共に立ち去る)</p> <p style="text-align: center;"><b>第3場</b></p> <p>巨大な神像、祭壇、そして三脚台を備えたアポッロ神殿。 大祭司の前には、香炉と供儀道具を持った聖職者と 供儀奉者たちが続く。</p> <p style="text-align: center;">[パントマイムのアリア]</p> <p style="text-align: center;">[合唱と祈り]</p> <p><b>合唱</b></p> <p>玉座の周囲を渦巻く黒い旋風を 消し去ってください、 矢筒を携えたアポッリーネ [アポッロ] よ その澄み切った輝きで。 放浪と亡命の日々のあなたを アドメートが迎え入れたことをご存知でしょう。 アンフリーズの河畔で [ゼウスに命じられ 9年間] あなたは羊飼いでいた。</p> <p><b>大祭司</b> (祭壇に近づいて) 昼の神よ、天の神よ、 装飾と輝きの神よ、 我々が捧げるこれらの犠牲者たちはあなたと共にあり、 聖なる炎はアラビアの香り [乳香や没薬] を燃やすのです。 黒い翼で恐ろしい死を 我らの愛、我らの王を縛り付けてください。 あなたの一筋の光を彼のために輝かせてください。 涙に包まれた不幸なテッサーリアを慰めてください。 そして愛する民の祈りに耳を傾けてください。</p> <p><b>合唱</b></p> <p>玉座の周りでざわめく黒い旋風を 追い払ってください、 矢筒を携えたアポッリーネ [アポッロ] よ あなたの澄んだ輝きで。</p> <p><b>大祭司</b></p> <p>大臣たちよ、 犠牲と祈りの儀式を止めてください。神殿へ 王妃は進み出ます。悲しみに満ちた 献身的な華やかさの中に彼女は臨席するでしょう。</p> <p style="text-align: center;"><b>第4場</b></p> <p>アルチェステ、エウメーロ、アスパージア、エヴァンドロ、 イズメーネ、侍女たち、廷臣たち、民衆、そして上記の 人々。王妃の侍従たちが神への贈り物を持って入場し、 民衆は司祭たちと共に左右に陣取る。</p> <p style="text-align: center;">[パントマイム・アリア]</p> <p style="text-align: center;">[合唱とシェーナ]</p> <p><b>アルチェステ</b> (祭壇近くで) 永遠にして不滅の神よ、もしあなたの眼差しによって 私たちの心の秘密を明かし、 これまで私の中に 純粋な心、清らかな欲望、 無垢、そして敬虔さを見出したなら、もし私があなたから 自分の運命のすべてを知り、 あなたの崇拝と、あなたの像を私が決して忘れないなら、 どうか私の祈りを慈しみ深く受け入れてください。</p> <p><b>合唱</b></p> <p>玉座の周りでざわめく黒い旋風を 追い払ってください、 矢筒を携えたアポッリーネ [アポロ] よ あなたの澄んだ輝きで。</p> <p><b>大祭司</b></p> <p>あなたの祈りは、女王よ、あなたの贈り物は 常軌を逸した恵みです。 アポッロは歓迎します。既に幾百もの明白な兆候が 現れている今、私はそれを断言します…見よ、 彼の聖なる怒りに侵され、私の推論は 人間の限界を超えます… (徐々に燃え上がり、熱狂的に) 見よ、 天上の香りが広がり… 像の周囲に 光の輪が燃え上がる… ああ！ すでにこれらのアーチ、</p>
--	--

questi archi, e queste mura  
 della mente del nume. I suoi decreti  
 ei stesso detterà... L'altare ondeggia...  
 il tripode vacilla...  
 si scuote il sol... rimbomba il tempio... O genti,  
 in rispetto, in timore  
 tacete, udite... E tu deponi Alceste  
 l'orgoglio del diadema;  
 piega a terra la fronte, ascolta, e trema.  
 (s'avanza la regina co' figli all'ara, e s'inginocchia)  
**ORACOLO** (si pronunzia dalla bocca del nume)  
 Il re morrà, s'altri per lui non more.  
**CORO**  
 Che annunzio funesto  
 di nuovo terrore!  
 Fuggiamo da questo  
 soggiorno d'orrore.  
 (pronunziato appena l'Oracolo, fuggono tutti dal tempio)

### Scena quinta

*Alceste, Eumelo, e Aspasia.*

**ALCESTE** (dopo breve sbigottimento)  
 Ove son! Che ascoltai! Qual non oscuro  
 oracolo fatale  
 il nume pronunziò! (s'alza)  
 Che fiero istante  
 questo è per me! Quanti e diversi affetti  
 mi solleva nel cor! Rispetto, amore,  
 maraviglia, spavento,  
 debolezza, e virtù: tutti a vicenda,  
 mi s'affollano in sen. Son sì smarrita  
 nel turbamento inusitato, e nuovo,  
 che in me cerco me stessa, e me non trovo.  
 Questo dunque è il soccorso  
 che dal cielo aspettai! Morrà lo sposo,  
 s'altri per lui non more!... A chi proporlo!...  
 Da chi sperarlo!... A quel crudel decreto  
 ciascun m'abbandonò.  
 (guadando intorno)

De' miei fedeli  
 alcun non veggoo... A tutti  
 cara è la vita... Il miglior dono è questo  
 che far possan gli dèi... Misero Admeto!  
 Prence infelice! Ove trovar chi voglia  
 per prolungarti i giorni  
 sé stesso, e i giorni suoi porre in oblio!...  
 V'è chi t'ami a tal segno!  
 (dopo breve pausa)  
 ...Ah! Vi son io.  
 Già tutta alla mia mente  
 luminosa si mostra  
 la grande idea: già di sublime ardire  
 mi s'empie il cor... Chi tanto  
 di me, del mio volere  
 signor si rende!  
 (dopo breve pausa)

Ah! Lo conosco il nume,  
 il nume in me si muove. Egli m'inspira  
 il sacrificio illustre: ei vuol che Alceste  
 un magnanimo esempio oggi assicuri  
 alle spose fedeli a' di futuri.

### [Aria]

Ombre, larve, compagne di morte  
 non vi chiedo, non voglio pietà.  
 Se vi tolgo l'amato consorte,  
 v'abbandono una sposa fedel.  
 Non mi lagno di questa mia sorte,  
 questo cambio non chiamo crudel.  
 Ombre, larve, compagne di morte  
 non v'offenda sì giusta pietà.  
 Forza ignota che in petto mi sento,  
 m'avvalora, mi sprona al cimento:  
 di me stessa più grande mi fa.  
 Ombre, larve, compagne di morte  
 non vi chiedo, non voglio pietà.

これらの壁は  
 神の精神で満たされている。彼の布告は  
 彼自身が口述する… 祭壇は揺れる…  
 三脚台はぐらつく…  
 太陽は揺れる… 神殿は響き渡る… おお、人々よ、  
 敬意と畏れをもって  
 静まり、耳を傾けよ… そしてアルチェステよ、  
 王冠の誇りを捨てよ。  
 頬を地につけ、耳を傾け、震えよ。

(王妃は子供たちと共に祭壇に進み出て跪く)  
**神託** (神の口から発せられる)  
 誰も王のために死ななければ、王は死ぬであろう。  
**合唱**

なんと恐ろしい前兆だろう  
 新たな恐怖の兆しだ！  
 この恐怖の  
 場所から逃げ出そう。  
 (神託が発せられると、誰もが神殿から逃げ出す)

### 第5場

アルチェステ、エウメーロ、そしてアスパージア。

**アルチェステ** (一瞬の驚きの後)  
 私はどこにいる？ 何を聞いたの？ なんと不可解な  
 運命の神託を  
 神が語ったことか！ (立ち上がり)

これは私にとって  
 なんと激しい瞬間なのだろう！ なんと様々な感情が  
 胸にかき立てられることだろう！ 尊敬、愛、  
 驚嘆、恐怖、  
 弱さ、そして美德。それらが  
 次々と胸に押し寄せてくる。  
 私はこの新しく、そして異常な混乱にすっかり迷い込み、  
 内を探ってみても、自分自身を見つけることができない。  
 これこそ、私が天から待ち望んでいた  
 救いなのだ！ 夫は、誰かが彼のために死ななければ、  
 死んでしまうのだ！… 誰にそれを申し出ればいいのか？…  
 誰にそれを期待すればいいのか？… その残酷な定めに、  
 誰もが私を見捨てたのだ。  
 (辺りを見回して)

我が忠実なる者  
 一人も見当らない… 命は誰にとっても  
 大切なもの… これは神々が与え得る  
 最高の贈り物… 哀れなるアドメートよ！  
 不幸なる王子よ！ あなたの命を延ばし、  
 自分の命を忘れないと願う者を  
 どこで見つけられるというのだ！…  
 あなたをこれほど愛する者がいるだろうか？

(しばしの沈黙の後)  
 …ああ！ 私はそこにいる。  
 すでに偉大な考えが  
 私の心に完全に啓示されている。  
 すでに私の心は崇高な勇気で  
 満たされている… 私を、  
 私の意志をこれほどまでに  
 支配する神は！  
 (しばしの沈黙の後)

ああ！ 私は神を知っている。  
 神が私の内に動いている。神は私に  
 輝かしい犠牲を払うよう促し、アルチェステに  
 未来の忠実な妻たちのために  
 寛大な模範を示すことを望んでいるのだ。

### [アリア]

影よ、亡靈よ、死の仲間よ

私はお前たちに求めない、同情など望まない。  
 私が最愛の夫をお前たちから奪っても、  
 忠実な妻をお前たちに譲る。  
 私は自分の運命に不満を言わない、  
 この変化を残酷だとは思わない。

影よ、亡靈よ、死の仲間よ  
 そんな同情がお前たちを傷つけることのないように。  
 胸に感じる未知の力が  
 私を強くし、試練へと駆り立てる。  
 それは私を私自身よりも偉大なものにする。  
 影よ、亡靈よ、死の仲間よ  
 私はお前たちに求めない、同情など望まない。

<p style="text-align: center;">Scena sesta</p> <p><i>Alceste in atto di partire con Eumeo, e Aspasia; poi Evandro che frettoloso accorrendo s'incontra in lei: indi Ismene da un'altra parte, e con fretta.</i></p> <p style="text-align: center;">[Recitativo]</p> <p><b>EVANDRO</b> Ah t'affretta, o regina! In brevi istanti Admeto non vivrà: l'orror di morte già gli corre sul volto: almen rivegga la dolce sposa...</p> <p><b>ISMENE</b> Alceste, ah corri, ah non tardar! Di te richiede, te chiama il re. Morir si sente, e seco la sua sposa non vede, non trova i figli. Ha sempre sulle labbra il tuo nome, e gira intorno gli occhi gravi, e languenti di te cercando.</p> <p><b>ALCESTE</b> (come fuor di sé) (Omai l'atto grande s'adempia.)</p> <p><b>EVANDRO</b> Da' numi, ah ben lo sai! Non v'è più che sperar. Vieni: t'abbracci l'infelice tuo sposo un'altra volta ancor: vada alla tomba con quel dolce conforto più lieto almen. Che più gli resta in quelle sue mortali agonie?</p> <p><b>ALCESTE</b> (con maestà, e risolutezza) Gli resta Alceste. (parte con fretta co' figli)</p> <p style="text-align: center;">Scena settima</p> <p><i>Evandro, Ismene, e subito a uno, a due, a tre, Ministri del tempio, Sacerdoti, Cittadini, da diverse parti.</i></p> <p><b>EVANDRO</b> E non s'offerse alcuno?</p> <p><b>ISMENE</b> E alcuno ancora non si presenta?</p> <p><b>EVANDRO</b> È vana questa speranza.</p> <p><b>ISMENE</b> Ognuno ama sé stesso: ama la vita.</p> <p><b>UNA VOCE</b> E come!</p> <p>I vecchi padri... <b>ALTRA I</b> E i figli!</p> <p><b>ALTRA II</b> E i congiunti!</p> <p><b>ALTRA I</b> E le spose!</p> <p><b>ALTRA II</b> Amati oggetti...</p> <p><b>ALTRA I</b> Amorosi così...</p> <p><b>ALTRA II</b> Teneri tanto...</p> <p><b>TUTTI</b> (Coro) In lutto abbandonar, lasciare in pianto!</p> <p><b>UNA VOCE</b> Non ho cor...</p> <p><b>ALTRA I</b> Non mi sento tanta virtù...</p> <p><b>ALTRA II</b> Tremo in pensarlo!...</p> <p><b>ALTRA I</b> Oh giorno infausto troppo!...</p>	<p style="text-align: center;">第6場</p> <p>アルチェステはエウメーロとアスパージアと共に出発しようとしていた。その時、エヴァンドロが慌てて駆け寄り、彼女と出会う。続いてイズメーネが別の方向から急いで現れる。</p> <p style="text-align: center;">[レチタティーヴォ]</p> <p><b>エヴァンドロ</b> ああ、急いでください、王妃様！ 間もなくアドメートは死んでしまうでしょう。死の恐怖がすでに彼の顔を駆け巡っています。せめて愛しい妻にもう一度会わせてあげてください…</p> <p><b>イズメーネ</b> アルチェステ、 ああ、急いで、ああ、遅れないように！ 王があなたを求めています、呼んでいます。王は死を覚悟しています。そして妻にも会えず、子供たちにも会えません。王はいつもあなたの名前を口にし、墓場を彷徨い、物憂げな目であなたを探し求めています。</p> <p><b>アルチェステ</b> (我を忘れたように) (さあ偉大な業が成し遂げられますように。)</p> <p><b>エヴァンドロ</b> ああ、神々よ、あなたはよくご存じでしょう！ もう何も望みはありません。さあ、あなたの不幸な夫をもう一度抱きしめてください。あの甘美な慰めとともに少なくとも今よりは幸せに墓場へ送りましょう。あの死の苦しみの中で、彼に何が残るというのでしょうか？</p> <p><b>アルチェステ</b> (威厳と決意をもって) 彼にはアルチェステしか残っていません。 (子供たちと急いで立ち去る)</p> <p style="text-align: center;">第7場</p> <p>エヴァンドロ、イズメーネ、そしてすぐに一人、二人、三人、神殿の聖職者、司祭、市民が各地からやって来る。</p> <p><b>エヴァンドロ</b> 誰も申し出ないのか？</p> <p><b>イズメーネ</b> それでも誰も申し出ないですか？</p> <p><b>エヴァンドロ</b> この望みはむなしい。</p> <p><b>イズメーネ</b> 誰もが自分を愛している。人生を愛している。 声</p> <p>なんと！ 年老いた父親たちも… 別の声</p> <p>そして子供たちも！ さらに別の声</p> <p>そして親戚たちも！ 別の声</p> <p>そして妻たちも！ さらに別の声</p> <p>こんなにも愛して… さらに別の声</p> <p>こんなにも優しく… 一同 (合唱)</p> <p>悲しみに暮れて見捨て、涙を流しながら去る！ 声</p> <p>私には心がないんですが… 別の声</p> <p>私はあまり美德を感じないのですが… さらに別の声</p> <p>考えるだけで震える！… 別の声</p> <p>ああ、あまりにも不運な日だ！…</p>
---	---

ALTRA II	E la regina?	さらに別の声	そして王妃は？
ALTRA I	E Alceste?	別の声	そしてアルチェステは？
EVANDRO	Partì...	エヴァンドロ	彼女は去った…
ISMENE		イズメーネ	
Corre al consorte...		彼女は夫のもとへ駆け寄る…	
EVANDRO	Ah non resiste, misera al suo dolore!	エヴァンドロ	ああ、彼女は抵抗できない、 哀れな女よ、彼女の悲しみ！
ISMENE	Anche per lei ci rimane a tremare.	イズメーネ	彼女のためにさえ 私たちは震えている。
TUTTI	Oh Alceste!...	一 同	ああ、アルチェステ！…
EVANDRO	Oh Admeto!	エヴァンドロ	ああ、アドメート！
Giusto re! Dolce padre! Ah non lagnarti d'un popolo fedel!		公正な王よ！優しい父よ！ああ、忠実な民について 不満を言わないで！	
ISMENE	Non incolparlo di finto amor, di menzognera fede.	イズメーネ	ああ、アドメート！ 彼らを偽りの愛、 偽りの信仰のせいで非難しないで。
TUTTI (Coro)	Troppò domanda il ciel, troppo ti chiede.	一 同 (合唱)	天はあなたにあまりにも多くのことを求めます。
	[Coro]	合唱	[合唱]
CORO	Chi serve, e chi regna è nato alle pene; il colmo del bene il trono non è. I pianti vi sono. Le cure, gli affetti, gli affanni, i sospetti tiranni de' re.	仕える者、統治する者は 苦しみのために生まれる。 善の頂点は 王座ではない。 涙はそこにある。 心配、愛情、 不安、そして 王たちの暴政の疑いに。	（皆立ち去る）
	(partono tutti)		
	ATTO SECONDO		第二幕
	Scena prima		第1場
	Oscura, e folta selva sacra agli dei infernali, nel circuito di Fera, con simulacri rozzi de' medesimi. Notte. Alceste, e Ismene.	フェラの巡礼地にある、冥府の神々に捧げられた 暗く深い森。そこには、神々の粗野な像が飾られている。 夜。 アルチェステスとイズメーネ。	
	[Recitativo]	[レチタティーヴォ]	
ISMENE	Ferma. Perché abbandoni il tuo sposo spirante, i figli in pianto, la reggia in lutto! In questi solitari ritiri d'avide belve, il piede come ardisci inoltrar! Con qual disegno! Per qual vana speranza! E vuoi lasciarti tanto in preda al dolor?...	イズメーネ 止まってください。なぜあなたは 死にゆく夫を、泣きじゃくる子供たちを、 嘆き悲しむ宮殿を捨て去るのですか！ 貪欲な獣たちの 孤独な隠れ家へと、 よくも足を踏み入れたものですね！ どんな計画で！ どんなむなしい希望を！ そして、あなたは 悲しみの虜にされようとしているのですか？…	
ALCESTE	(con maestà) T'accetta, e parti.	アルチェステ (莊厳に) 静かに行きなさい。	
ISMENE	Ma dove andrai? Già l'ombre sue dispiega la cheta notte. Ignote sono a noi queste selve: un culto antico sacre le rende: ognuno ne paventa l'accesso... (con maestà) Ah! Se frattanto	イズメーネ でも、どこへ行くというのですか？ 静かな夜は既に その影を広げている。この森は 我々には知られていない。古の信仰が そこを神聖なものとしているのです。誰もが その入り口を恐れている… (莊嚴に) ああ！もしかしたが	
	che qui senza consiglio errando vai: che privo di te, del tuo soccorso lasci lo sposo tuo, morte l'involta? ALCESTE (con sdegno) Non parti! ISMENE Ubbidirò... ALCESTE (con impeto)	助言もなしに ここをさまよっている間に、 あなた自身もあなたの助けも失った夫を残し、 死が彼を奪つてしまったら？ アルチェステ (軽蔑を込めて) 離れません！ イズメーネ 従います… アルチェステ (勢いよく)	
	Lasciami sola.	放っておいてください。	

<p style="text-align: center;">[Aria]</p> <p><b>ISMENE</b></p> <p>Parto... Ma senti... Oh dio! Di te che mai sarà! Alceste, ah per pietà parla... rispondi...</p> <p>Mi fa tremar il core quel che non sai celar; ma più mi fa tremar quel che m'ascondi. (esce di scena)</p> <p style="text-align: center;">Scena seconda</p> <p><i>Alceste, poi coro di Numi infernali non veduto, poi i Numi medesimi.</i></p> <p style="text-align: center;">[Recitativo accompagnato]</p> <p><b>ALCESTE</b></p> <p>Partì... Sola restai... Teneri affetti, magnanimi pensieri eccovi in libertà... (s'avanza nel bosco) Ma... dove sono!...</p> <p>In qual parte m'aggirò!... Dove inculta m'inoltro!... Ah qual paura spirano queste piante!... In qual profonda caliginosa notte mi veggio immersa!... Un cheto alto silenzio ingombra la tenebrosa selva... ove non odo vento alcun che sussurri... fronda scossa che tremi... eco che plor... sol questi muti orrori interrompe talor lugubre suono d'acqua che fra le rupi urta, e si frange; o di notturno augel che rauco piange... E fra tanti spaventi io respiro infelice!... Ah mentre in vita mi serba amor che vive in me, s'affretti il glorioso cimento; proteggetemi, o numi, ecco il momento. (inoltrandosi verso i simulaci dei numi infernali)</p> <p>Tu tiranno dell'ombre, tu signor dell'abisso; e voi di Lete, e voi di Flegetonte implacabili déi che avete il trono in quelle, ignote al sol chiostre funeste: chiamo voi, parlo a voi...</p> <p><b>UNA VOCE</b></p> <p style="text-align: center;">Che chiedi Alceste?</p> <p style="text-align: center;">[Aria]</p> <p><b>ALCESTE</b></p> <p>Chi mi parla!... Che rispondo!... (si veggono comparire nel fondo del bosco alcune vampe luminose) Ah che veggio!... Ah che spavento!... Ove fuggo!... Ove m'asconde!... Ardo... gelo... e il core io sento... venir meno... oppresso in seno... con... un... lento... palpitar. Non ho voce... non ho pianto... manco... moro... (si lascia cadere sopra un sasso) E in tanta pena... il vigor... mi... resta... appena... per... dolermi... e... per... tremar. (rimane come svenuta)</p> <p style="text-align: center;">[Coro]</p> <p><b>CORO DI NUMI INFERNALI</b> non veduto</p> <p>E vuoi morire, o misera, quando di gioventù t'adorna il fiore! Troppo ti lasci opprimere in dura servitù da un cieco amore!</p>	<p style="text-align: center;">[アリア]</p> <p><b>イズメーネ</b></p> <p>私は去ります… でも聞いてください… ああ神様！ あなたに何が起こるでしょうか？ アルチェステ、ああ、どうか 話してください… 答えてください… 私の心は震える あなたが隠せないものに。 でも、それ以上に私を震えさせるのは あなたが私に隠していることです。 (退場)</p> <p style="text-align: center;">第2場</p> <p>アルチェステ、それから冥府の神々の見えざる合唱、 そして神々自身。</p> <p style="text-align: center;">[伴奏レチタティーヴォ]</p> <p><b>アルチェステ</b></p> <p>彼女は去った… 私は一人残った… 優しい愛情、 寛大な思い、 見よ、あなたは自由だ… (森の中へと進みながら)</p> <p>しかし…私はどこにいる！… 私はどこをさまよっている？… 私はどこへ不注意に進んでいるのか？…ああ、この木々は なんと恐ろしいことか！… なんと深く 暗い夜に 私は浸っているのだろう！… 静かな 深い沈黙が 暗い森を包み込む… そこでは 風のささやきも聞こえない… 葉が震え… 叫び声も聞こえない… ただこれらの静かな恐怖は、 時折、岩の間を碎く水の悲しげな音によって 中断されるだけだ。 あるいは、嗄れた声で鳴く夜行性の鳥の… そして、多くの恐怖の中で、 私は不幸に息をしている！… ああ、生きている間に 私の内に生きる愛が私を守ってくれるなら、 栄光の試練を早めてください。 神々よ、私をお守りください、今がその時です。 (冥府の神々の像に向かって進み出で)</p> <p>影の暴君よ、 深淵の主よ、レーテ川 [冥界の忘却の川] の君よ、 プレグントンテ川 [冥界の火の川] の君よ、 太陽に知られず、あの運命の回廊に 玉座を構える容赦のない神々よ。 私はあなたを呼び、あなたに語りかける…</p> <p><b>声</b></p> <p>アルチェステ、何を尋ねるのか？</p> <p style="text-align: center;">[アリア]</p> <p><b>アルチェステ</b></p> <p>私に話しかけているのは誰？…何と答えればいいの？… (森の奥深くに閃光が現れる) ああ、何が見えるの？… ああ、何という恐怖！… どこへ逃げればいいの？… どこに隠ればいいの？… 私は燃え、凍りつき、心が… 気を失い、私の中で圧迫されているのを感じる… ゆっくりと… 脈打つ。 声も出ない… 泣くことも… 死ぬことさえ… できない… (彼女は岩の上に倒れ込む)</p> <p>そして、この苦しみの中で… 私には… ほとんど… 力も… 残っていない… 悲しみ… そして… 震えることさえ… できない。 (彼女は気を失ったように立ち尽くす)</p> <p style="text-align: center;">[合唱]</p> <p><b>冥府の神々の合唱 見えない</b></p> <p>そして、あなたは死を欲する、ああ哀れな者よ、 若さの花が あなたを飾っている時に！ あなたは、盲目的な愛によって 過酷な隸属状態に あまりにも抑圧されすぎている！</p>
---	--

<p>[Recitativo]  <b>ALCESTE</b> (come rivenendo)          Stelle!... Chi mi risveglia          da quel forte letargo, in cui mi strinse          debolezza, e terror!... L'ardir primiero          come ritrovo in me!... Come diversa          tanto son da me stessa!... O fia che morte          quanto più s'avvicina,          meno orribil diventi:          o che men si sgomenti          nell'incontro crudel, chi per sua scelta          fugge la vita; all'alma mia non sono          già tremende così, già tanto atroci          quell'ombre, quelle larve, e quelle voci.</p> <p>[Coro]  <b>CORO DI NUMI INFERNALI</b> non veduto          Altro non puoi raccogliere          da questa tua virtù          che un vano onore.          Pensa malcauta giovane          che mai risorge più,          mai più chi more.</p> <p>[Recitativo]  <b>ALCESTE</b>          Lo so, numi, lo so... Ma forse intanto          spira il mio ben: forse fra' labbri suoi          co' gli ultimi singulti          si confonde il mio nome... Ah no!... Si salvi.          (s'alza risoluta)          Viva l'amato Admeto; e Alceste adempia          i decreti del ciel, vittima illustre          d'amor, di fedeltà...          (s'avanza risolutamente verso il mezzo del bosco)          Numi d'Averno,          udite il voto mio tremendo, e sacro:          a voi, per il mio sposo, io mi consacro.</p> <p><i>Esce il coro de' Numi infernali.</i></p> <p>[Coro]  <b>UN NUME INFERNALE</b>          Dunque vieni: la morte t'accetta,          e di Lete ti mostra il sentier.          Già ti chiama, ti sgrida, t'affretta          dalla sponda l'antico nocchier.          (i numi infernali circondano Alceste)</p> <p>[Recitativo]  <b>ALCESTE</b>          Uditemi, fermate!... Ah troppo, o numi,          siete pronti a' miei voti! Il caso mio          è degno di pietà. Soffrite almeno          che una moglie, una madre,          dal consorte, da' figli abbia un amplesso;          prenda l'ultimo addio.  <b>UN NUME INFERNALE</b>          Ti sia concesso.</p> <p>[Aria]  <b>ALCESTE</b>          Non vi turbate no          pietosi dèi,          se a voi m'involerò          qualche momento.          Anche senza il rigor          de' voti miei,          io morirò d'amor,          e di contento.          (parte)</p> <p><i>I Numi infernali accompagnando Alceste fino alla scena, esprimono co' gesti il loro stupore per l'atto magnanimo di lei: poi partono.</i></p> <p>[Pantomima de' numi infernali]</p>	<p>[レチタティーヴォ]  <b>アルチエステ</b> (意識が朦朧とする)          運命の神よ!... 弱さと恐怖に囚われた          あの深い倦怠感から、誰が私を          目覚めさせてくれるのでしょうか?... かつての勇気を          取り戻すなんて!... どれほど私は以前の自分と          違うのでしょうか!... ああ、死が近づくほど、          その恐ろしさが          薄れていきますように。          あるいは、生から逃げることを選んだ者が、          残酷な出会いにそれほどひるむことがないように。          私の魂にとって、あの影、あの幻影、あの声は、          それほど恐ろしくも、          それほど残酷なものでもないのです。</p> <p>[合唱]  <b>冥府の神々の合唱</b> 見えない          あなたは、この美德から          何も得ることはできません。          ただの名誉だけです。          よく考えてください、不注意な若者よ。          彼は二度と蘇ることはなく、          二度と死ぬこともないのです。</p> <p>[レチタティーヴォ]  <b>アルチエステ</b>          わかっています、神よ... しかもしもしかしたら、その間に私の愛は消え去ってしまうかもしれません。もしかしたら私の名前が彼の唇と最後のすり泣きの間に混ざり合っているかもしれません... ああ、だめ!... 彼が救われますように。          (彼女は毅然と立ち上がる)          生きて、愛するアドメートよ。そしてアルチエステが天の定めを、愛と忠誠の輝かしい犠牲者として果たしますように...          (彼女は毅然と森の奥へと歩みを進める)          アヴェルノ湖 [冥界の入り口] の神々よ、          私の恐ろしくも神聖な誓いをお聞きください。          夫のために、あなたに身を捧げます。</p> <p>冥府の神々の合唱が出てくる。</p> <p>[合唱]  <b>冥府の神々</b>          さあ来なさい。死はあなたを受け入れ、          レーテ川への道を示す。          すでに老いた渡し守があなたを呼び、叱り、          岸辺から急がせている。          (冥府の神々がアルチエステを取り囲む)</p> <p>[レチタティーヴォ]  <b>アルチエステ</b>          お聞きください、お止めください!... ああ、神々よ、          あなたは私の祈りを待ち望んでおられる! 私の境遇は          懐れむべきものです。せめて、          妻として、母として、          夫から、子供たちから抱擁を受け、          最後の別れを告げさせてください。  <b>冥府の神々</b>          それがあなたに与えられるように。</p> <p>[アリア]  <b>アルチエステ</b>          慈悲深い神々よ、          たとえ私があなたから          一瞬でも去ったとしても、          ご心配なさらいでください。          たとえ私の祈りが          どれほど厳格でなくても、          私は愛と          満足感で死んでしまうでしょう。          (退場)</p> <p>冥府の神々はアルチエステに付き添って舞台に上がり、          彼女の高潔な行為に身振りで驚きを表し、          そして去っていく。</p> <p>[冥府の神々のパントマイム]</p>
---	--

<p style="text-align: center;">Scena terza</p> <p><i>Camera interiore del palazzo d'Admeto, con sacrario domestico ed ara, e letto maritale. La scena è illuminata per celebrare l'inaspettato ristabilimento d'Admeto.</i></p> <p><i>Evandro, Cortigiani, Donne, e Ufficiali di corte.</i></p> <p style="text-align: center;">[Coro]</p> <p><b>CORO</b></p> <p>Dal lieto soggiorno funesti pensieri fuggite, volate. Al trono d'intorno ridenti piaceri venite, tornate.</p> <p style="text-align: center;">[Ballo]</p> <p style="text-align: center;">[Aria]</p> <p><b>EVANDRO</b></p> <p>Or che morte il suo furore porta altrove, e il lutto, e i pianti: che più belle son le stelle, e per noi giran più liete: voi che amico avete amore, vaghe spose, accesi amanti; d'odorose fresche rose coronatevi, e godete.</p> <p style="text-align: center;">[Ballo]</p> <p style="text-align: center;">[Coro]</p> <p><b>CORO</b></p> <p>Dal lieto soggiorno funesti pensieri fuggite, volate. Al trono d'intorno ridenti piaceri venite, tornate.</p> <p style="text-align: center;">Scena quarta</p> <p><i>Admeto con Séguito, e detti.</i></p> <p style="text-align: center;">[Recitativo]</p> <p><b>EVANDRO</b></p> <p>Signor, mai più sincero d'un popolo fedele il giubilo non fu. Quanto l'afflisce di perderti il timor! Padre t'adora, ti rispetta regnante: in te ripone la sua felicità. No, non eccede il pubblico piacer, quando fra tante di pianto, e di dolor meste vicende, pietoso a' nostri voti, il ciel ti rende.</p> <p><b>ADMETO</b></p> <p>Da qual letargo, Evandro mi risveglia in un punto, e qual portento alla tomba m'involta! Ancora ingombra d'immagini di morte la mente mi vacilla: ad altri oggetti rivolgersi non osa l'attonito pensier; sospeso ancora in un dubbio molesto, non so troppo se sogno, o se son desto.</p> <p><b>EVANDRO</b></p> <p>Ah respira, mio re! Giorni felici ti promette la sorte. Idee più liete nell'anima raccogli; pensa a goder. Del nostro amore è dono la vita che t'avanza: il nostro pianto dal ciel l'ottenne; alcun de' tuoi più cari l'oracolo adempi.</p> <p><b>ADMETO</b></p> <p>Come! Che ascolto! Che disse il nume?</p>	<p style="text-align: center;">第3場</p> <p>アドメートの宮殿の奥の間。神殿と祭壇、そして夫婦の寝室。 アドメートの予期せぬ復位を祝して、 舞台は照明で照らされる。 エヴァンドロ、廷臣たち、貴婦人たち、 そして宫廷役人たち。</p> <p style="text-align: center;">[合唱]</p> <p><b>合唱</b></p> <p>陰鬱な思いは 幸福な住まいから 逃げ去れ、飛び去れ。 喜びに微笑む 玉座の周りへ 戻って来い。</p> <p style="text-align: center;">[舞踏]</p> <p style="text-align: center;">[アリア]</p> <p><b>エヴァンドロ</b></p> <p>死の怒りが 悲しみと涙を運び去る今、 星々はより美しく、 より明るく 私たちの周りを巡る。 友を愛する者たち、 愛しい妻たち、熱烈な恋人たちよ。 香り高い 新鮮なバラの冠をかぶり、 喜びにあふれよ。</p> <p style="text-align: center;">[舞踏]</p> <p style="text-align: center;">[合唱]</p> <p><b>合唱</b></p> <p>陰鬱な思いは 幸福な住まいから 逃げ去れ、飛び去れ。 喜びに微笑む 玉座の周りへ 戻って来い。</p> <p style="text-align: center;">第4場</p> <p>アドメートと従者たち、そして上記の面々。</p> <p style="text-align: center;">[レチタティーヴォ]</p> <p><b>エヴァンドロ</b></p> <p>我が主君よ、忠実なる民の歓喜が これほどまでに真摯なものであったことは かつてありませんでした。あなたへの畏敬の念を失ったことは、どれほど悲しまれたことでしょう！彼らはあなたを父のように慕い、王として尊敬し、あなたに幸福を託しています。いえ、多くの涙と悲しい出来事の中、天が私たちの願いを憐れんであなたを復活させてくださったことは、民衆の喜びに勝るものはありません。</p> <p><b>アドメート</b></p> <p>エヴァンドロよ、私はなんと無気力な状態から突然目覚めたことであろう。そして、なんというお告げが私を墓場へと駆り立てたのだろう！死のイメージがまだ渦巻いていて、私の心は混乱している。驚愕の思考は他の事柄に向ける勇気がない。いまだに悩ましい疑念に囚われ、夢を見ているのか、それとも目覚めているのか、わからない。</p> <p><b>エヴァンドロ</b></p> <p>ああ、息を吸ってください、我が王よ！運命はあなたに幸福な日々を約束しています。もっと幸せな考えを心に集め、楽しむことを考えてください。私たちの愛はあなたの余生からの贈り物です。私たちの涙は天からそれを得ました。あなたの最愛の人の一人が神託を果たしたのです。</p> <p><b>アドメート</b></p> <p>何だと！わしは何を聞いている！神はなんと仰せになったのか？</p>
--	--

<p>EVANDRO Il re morrà, se un altro non muor per lui.</p> <p>ADMETO Barbara legge! E credi...</p> <p>EVANDRO Sì, tu risorgi, e in un momento: effetto non è questo del caso, non d'umano soccorso; opera è del ciel: vi fu, signor, chi a morte per te s'offerse: il dubitarne è vano.</p> <p>ADMETO Oh troppo ingiusto, oh strano voler de' numi! Oh sacrificio illustre d'un amico fedel! Merita, Evandro più d'ogni altro la vita chi così ne fa dono... E a chi son io di tanto debito...</p> <p>EVANDRO Non è palese.</p> <p>ADMETO E Alceste? E la mia sposa? Ov'è? Che fa? Perché non viene ancora meco a godere di queste contentezze improvvise!</p> <p>EVANDRO Eccoti Alceste. (guardando dentro la scena; poi parte)</p> <p style="text-align: center;">Scena quinta</p> <p style="text-align: center;"><i>Alceste, con Séguito, e detti.</i></p> <p>ADMETO (correndo ad abbracciarla) Adorata consorte, e pur di nuovo ti riveggo, son teco, son tuo, ti stringo al sen. Per te penoso m'era il morir: per la diletta Alceste amo tanto la vita. I cari figli così mi serbi il ciel; come io sol bramo nel nostro dolce laccio passarne i giorni, e poi morir in braccio.</p> <p>ALCESTE (mesta e confusa) (Misera che dirò!)</p> <p>ADMETO Non mi rispondi! Così mesta m'accogli! Ogni timore dileguato è per me. Serena il ciglio; è tempo di godere. Nuovi portenti la tua presenza in me produce. Il raggio, de' tuoi lumi amorosi in sen mi desta un dolce ardor che mi ravviva. E dono de' sommi déi, se questa fragil spoglia mortale ancor mi veste; ma il piacer della vita è don d'Alceste.</p> <p>ALCESTE (Oh momento! Oh dolor!)</p> <p>ADMETO Sposa! Ben mio! Ma perché non m'abbracci! Ma perché non mi parli! Ah, qual m'ascondi tuo segreto dolor! Quanto crudele è per me quel silenzio!... E il tuo frequente impallidire: il sospirare; il tanto fissare in ciel gli sguardi, ed a vicenda girarli in me, che dir vorrà! Quel pianto che ti scorre sul volto: che reprimere non sanno i tuoi languidi lumi è amore, è affanno!</p> <p style="text-align: center;">[Duetto]</p> <p>ADMETO (sempre con passione, e premura) Ah perché con quelle lagrime m'avveleni il mio contento! Dunque io godo un sol momento, e poi sempre ho da soffrir! Idol mio!</p>	<p>エヴァンドロ 誰かが彼のために死ななければ、王は死ぬでしょう。</p> <p>アドメート 野蛮な定めだ！ そしてそなたは信じている…</p> <p>エヴァンドロ そうです、あなたは再び立ち上がります。一瞬のうちに。これは偶然の結果でも、人間の助けによるものでもありません。これは天の御業です。我が王よ、あなたのために自ら命を捧げた者がいました。それを疑うのは無駄です。</p> <p>アドメート ああ、あまりにも不当で、ああ、奇妙な神々の意志！ ああ、忠実な友の輝かしい犠牲！ このように命を捧げた誰より、エヴァンドロこそがその命に値する… そしてわしは誰にこれほどの恩義を負っているのだろうか…</p> <p>エヴァンドロ よく分かりません。</p> <p>アドメート アルチエステは？ 妻は？ 彼女はどこにいる？ 何をしている？ なぜまだ一緒に来て、この突然の喜びを味わわないのだ！</p> <p>エヴァンドロ アルチエステが来ました。 (その光景を見つめ、そして立ち去る)</p> <p style="text-align: center;">第5場</p> <p>アルチエステとその従者たち、そして上記の面々。</p> <p>アドメート (彼女を抱きしめようと駆け寄る) 愛する妻よ、今までそなたに会えた。わしはそなたと共にいる。わしはそなたのものだ。そなたを胸に抱きしめる。そなたのために死ぬのは、わしにとって辛いことだった。愛するアルチエステのために生きることを心から愛している。天国が愛する子供たちを、こうして守ってくれるように。わしはただ、わしらの甘い縄の中で日々を過ごし、そしてそなたの腕の中で死にたいと願っている。</p> <p>アルチエステ (悲しみ、混乱する) (哀れな女よ、何と言えばいいのでしょうか！)</p> <p>アドメート 反事をくれないのか！ そんなにも悲しんで歓迎してくれるのか！ あらゆる恐怖は消え去った。わしの目は穏やかだ。喜びの時が来た。そなたの存在は、わしの中に新たな驚きを生み出す。そなたの慈愛の光は、わしの胸に甘美な情熱を呼び覚まし、わしを蘇らせる。この脆い死すべきものが今もわしを包んでいるのは、至高の神々からの賜物である。しかし、生きる喜びはアルチエステの贈り物だ。</p> <p>アルチエステ (ああ、この瞬間よ！ ああ、苦しみよ！)</p> <p>アドメート 妻よ！ 愛しい人よ！ だが、なぜわしを抱きしめない？ だが、なぜ私に話しかけない？ ああ、そなたはどんな深い苦しみを隠しているのか？ その沈黙はわしにとってどれほど残酷なことか！… そしてそなたの度重なる青白い顔色、ため息、そしてつねに天を見つめ、そして今度は私に向ける視線。それは一体何を意味するのだろう？ そなたの憂いが瞳が抑えきれない、頬を伝う涙は愛であり、苦悩なのです！</p> <p style="text-align: center;">[二重唱]</p> <p>アドメート (常に情熱と気遣いをもって) ああ、なぜそなたはその涙でわしの幸せを毒するのか？ わしはほんの束の間の喜びを味わい、そしていつも苦しまなければならないのだ！ わしの偶像よ！</p>
--	--

ALCESTE (sempre confusa) (Mancar mi sento.)	アルチェステ (常に混乱して) (私は気を失いそうです。)
ADMETO Non rispondi!	アドメート 答えないのか！
ALCESTE (Ah che martir!)	アルチェステ (ああ、何という苦しみでしょう！)
ADMETO Uno sguardo.	アドメート 視線を。
ALCESTE (E senza piangere!)	アルチェステ (泣かずに！)
ADMETO Un amplesso.	アドメート 抱擁を。
ALCESTE (Oh dio! L'estremo!)	アルチェステ (ああ、神よ！これが最後！)
ADMETO Ah! M'ascolta.	アドメート ああ！わしの言うことを聞け。
ALCESTE (Io gelo, io tremo!)	アルチェステ (凍りつき、震える！)
ADMETO Parla almen.	アドメート せめて話してくれ。
ALCESTE (Che posso dir!)	アルチェステ (何と言えばいい！)
ADMETO È mia pena il tuo tormento: sei mia speme, e mio tesoro.	アドメート そなたの苦しみはわしの痛み。 そなたはわしの希望、わしの宝物。
ALCESTE (Mille volte, io così moro pria di giungere a morir.)	アルチェステ (私は死ぬまで何千回も こうして死ぬ。)
[Recitativo]	
ADMETO Consorte! Alceste! E perché più paleso a me non è tutto il tuo core? A parte perché più non son io de' tuoi contenti, delle tue pene?	アドメート 妻よ！アルチェステよ！なぜそなたの心のすべてが、 わしにはもつとはっきりと分からぬのか？それどころか なぜわしはもはやそなたの喜びも、 そなたの悲しみも知らないのか？
ALCESTE Ah la fedel tua sposa non affligger cosi! Tu vivi: e al mondo altri non v'è che più ne goda, e v'abbia di me parte miglior.	アルチェステ ああ、あなたの忠実な妻を そんな風に悲しませないで下さい！あなたは生きています。 そして、私以上にそれを楽しみ、 私よりも良い分け前を得ている人はこの世にいません。
ADMETO Ma perché tanto dunque t'affanni?	アドメート だが、なぜそなたはそんなに 心配するのか？
ALCESTE Oh dio!... Non curar di saperlo.	アルチェステ ああ、神よ！… 知りたくありません。
ADMETO Altri perigli minaccia il cielo?... Ah mi conservi Alceste: e poi tutto si sfoghi in me lo sdegno suo! M'ami?	アドメート 天は他にも 危険を脅かすのだろうか？… ああ、アルチェステがわしを 守護してくれるよう。そして、彼女の怒りをすべて 私にぶつけてくれ！そなたはわしを愛しているか？
ALCESTE Se t'amo! Lo san gli dèi, lo sa il mio cor. T'adoro t'adorerò. La tomba il mio pudico affetto estinguere non potrà. L'anima mia seco trarrà nel fortunato Eliso questo tenero amor. Per la tua vita, mille vite, io darei.	アルチェステ もし私があなたを愛しているなら！ 神々も知っている、私の心も知っている。 私はあなたを崇拜します。 これからも崇拜し続けます。 墓は私のささやかな愛情を消し去ることはできません。 私の魂はこの優しい愛を聖なる楽園へと導くでしょう。 あなたの命のためなら、 私は千の命を差し出すこともできます。
ADMETO (con somma premura) E i cari figli?	アドメート (細心の注意を払って) そして、そなたの愛する子供たちは？
ALCESTE (con affanno) Non ti turbar, son salvi i figli.	アルチェステ (苦悩しながら) 心配ありません、子供たちも無事です。
ADMETO E come, temer puoi che la sorte che ci ride felice ancor si cangi? Vivo: sei mia: son salvi i figli, e piangi!	アドメート どうして わしらに幸せに微笑んでいる運命が再び変わることを 恐れるのだ？わしは生きておる。そなたはわしのものだ。 そなたの子供たちは無事だ。なのに泣いておる！
ALCESTE Ma... non sai?... Ma... t'è ignoto, come Apollo parlò?	アルチェステ でも… 知らないの？… でも… あなたは知らないですか アポッロがどう言ったか？
ADMETO Lo so: t'intendo; v'è chi more per me. Senti: io comprendo del magnanimo voto la sublime virtù. Tuo sposo, appresi il prezzo della vita. Un sì gran dono	アドメート 知っている。そなたの気持ちは分かる。 わしのために命を捧げてくださる方がいる。聞いてくれ。 寛大な誓いの崇高な価値を、 わしは理解している。わが妻よ、 わしは命の代償を知った。これほど偉大な

avanza ogni mercé. Ma se t'è noto  
quest'eroe, questo amico,  
questo benefattore; scoprilo: io giuro  
che eterno in questi lidi  
il suo nome vivrà: che alla sua sposa,  
a' genitori, a' figli;  
padre, figlio, consorte  
sempre sarò: che dopo te, mia vita,  
la miglior parte avranno  
di tutti i miei pensieri, e del cor mio.  
(con somma premura) Parla.

ALCESTE

Oh dèi! (piange)

ADMETO (con affanno)

Piangi!

ALCESTE (con passione)

Ah sposo!

ADMETO (con impeto)

E ben?

ALCESTE

Son... io.

ADMETO (sbigottito)

Santi numi del ciel! Tu!... Come!... Alceste!...

Tu stessa!... Oh colpo atroce!...

Oh nero giorno! Oh d'una cieca mente

miserò error!... Tu m'ami,

e te non ami! E a segno

di morir di lasciarmi

di privarmi di te!... Che mai facesti!...

io quando mai ti chiesi

questa prova d'amor! Quando?... Rispondi:

parla: stracciami il cor... Ma dove... Oh dio!

Dietro al dolor mi guida

disperato pensier. No, che non tanto

degli umani deliri

si fa ministro il ciel. Sei mia: non puoi

dispor di te, s'io no 'l consento: il primo

è di moglie, e di madre

sacro dover t'obbliga a me. Ma quando

a quel voto crudel t'abbia sospinta

la tirannia di sregolato affetto;

non vivrò: vano è il dono; io non l'accetto.

ALCESTE

Sposo, non v'è più tempo. I voti miei  
son scritti in cielo. Il tuo presente stato  
lo palesa abbastanza; e mai più chiaro  
il dio parlò.

ADMETO

No: sempre oscuro, e sempre  
misterioso risponde. Io volo al tempio  
a interrogar di nuovo  
l'oracolo fallace. Il mio rifiuto  
saprà la terra. Io voglio  
che conosca, che apprenda,  
che non curano i numi  
innocenza, e virtù; che si fan gioco  
de' mortali infelici. In questo stato  
più riguardi non ho: co' la ragione  
perdo il timor. Da tanti  
fulmini atroci, e in sì brev'ora oppresso;  
odio il cielo, odio il mondo, odio me stesso.

[Aria]

No, crudel! Non posso vivere,  
tu lo sai, senza di te.  
Non mi salvi, ma m'uccidi,  
se da me così dividi  
la più viva, la più tenera  
cara parte del mio cor.  
E un sì barbaro abbandono,  
e l'orror d'un tale addio,  
virtù credi, e chiami amor!  
Nel tiranno affanno mio  
ogni morte, o numi è un dono  
d'una vita così misera  
peggiore sorte, oh dio, non v'è!  
No, crudel! Non posso vivere,  
tu lo sai, senza di te.

贈り物は、いかなる慈悲も凌駕する。しかし、  
もしこの英雄、この友、  
この恩人をそなたが知っているなら、ぜひとも  
明らかにしてくれ。彼の名はこの地に  
永遠に生き続けること、そして彼の妻、  
彼の両親、彼の子供たち、  
父、息子、夫が、彼の後、わしの人生の、  
わしの思いと  
心の最良の部分を  
受け取ることを誓う。  
(大急ぎで) 話してくれ。

アルチェステ

ああ、神よ！ (泣く)

アドメート (苦惱して)

泣くがいい！

アルチェステ (激昂して)

ああ、夫よ！

アドメート (勢いよく)

それで？

アルチェステ

それは… 私です。

アドメート (驚いて)

神聖なる天の神々よ！ そなたが… 何と！… アルチェステ！…

そなた自身が… ああ、残酷な一撃！…

ああ、暗黒の日！ ああ、盲目の心よ！

なんとも哀れな過ち！… そなたはわしを愛しているのに、

そなたは自分を愛していない！ そして、わしを離れ、

わしをそなたから剥ぎ取りたいと

死ぬほど思っている！… そなたは一体何をしたのだ！…

わしはそなたにいつ

この愛の証を求めた？ いつだ？… 答えよ。

話せ。わしの心を引き裂く… だがどこで… ああ、神よ！

絶望的な思考がわしを

苦痛の奥底へと導く。いや、天は人間の

譫妄を司るものではない。

そなたはわしのものだ。わしが同意しない限り、

そなたは自らを処分することはできない。第一に

妻であり母である。

神聖な義務がそなたにわしへの義務を負わせている。だが

手に負えない愛情の暴虐がそなたをあの残酷な誓いに

駆り立てたなら、わしは生きられない。

その贈り物は無駄であり、わしはそれを受け入れない。

アルチェステ

夫よ、もう時間はない。私の願いは

天に記されている。あなたの今の姿が

それを十分に示している。そして、神は

かつてこれほど明確に語られたことはない。

アドメート

いや、常に曖昧で、

常に神秘的だ。わしは神殿に駆け付け、

再び誤った神託に

問い合わせる。大地は私の拒絶を

知るだろう。神々は純潔や美德など

気にも留めず、不幸な人間を

嘲笑うのだということを、

大地に知ってほしい。

この境地で、わしはもはや

何も考えない。理性によって、

わしは恐怖を失う。これほど多くの

凶暴な稻妻に圧倒され、これほど短い時間に、

わしは空を憎み、世界を憎み、そして自分自身を憎む。

[アリア]

いや、残酷な人だ！

そなたなしでは生きていけない。

わしの心の最も生き生きとした、

最も優しく、最も愛しい部分をわしから引き離すなら、

そなたはわしを救うどころか、

殺すことになるのだ。

そして、このような野蛮な見捨てられ方、

このような別れの恐ろしさを、

そなたは美德と信じ、愛と呼ぶのだ！

わしの暴君のような苦悩の中で、

すべての死は、ああ神よ、

このような惨めな人生の賜物なのだ。

ああ神よ、これより悪い運命は、もうないのだ！

いや、残酷な人だ！

そなたなしでは生きていけない。

<p style="text-align: center;">Scena sesta</p> <p style="text-align: center;"><i>Alceste, e Damigelle d'Alceste; poi Ismene.</i></p> <p><b>ALCESTE</b>          Oh tenerezza, oh amore,          degni d'altra fortuna,          è troppo presto estinti!... Ah già s'avanza          il momento fatale! Ad ora, ad ora          il languidir mi sento,          mi sento indebolir.          (siede)          M'abbaglia il giorno:          mi s'aggrava il respiro: un fuoco interno          consumando mi va... Diletta Ismene,          amorose compagne,          negli estremi momenti          assistetemi ancora. A me togliete          queste misere pompe:          (le si toglie la corona; le si sciolgono i capelli)          a me recate          le ghirlande, i profumi;          l'ultime offerte mie abbiano i numi.          (partono due damigelle d'Alceste)</p> <p style="text-align: center;">[Aria con Coro]</p> <p><b>ISMENE E CORO</b>          Oh come rapida          nel suo bel fiore          la vita amabile          per te fuggì!</p> <p><b>CORO</b>          Oh come rapida          la vita amabile          per te fuggì.</p> <p><b>ISMENE E CORO</b>          Qual rosa tenera          che in sull'albore          gelido Borea          inaridi.</p> <p><b>CORO</b>          Oh come rapida          la vita amabile          per te fuggì.          (entrano co' fiori e i profumi le damigelle)</p> <p style="text-align: center;">[Recitativo]</p> <p><b>ISMENE</b>          E il cor non mi spezza! E il nostro affanno,          la tua pietà, la tua virtù non scema          l'ingiustizia del ciel!</p> <p><b>ALCESTE</b>          T'accetta: i numi          a torto accusi, Alceste offendisti: io stessa          volontaria m'offersi, e la mia morte          è pietà, non rigor. Gli amati figli          fa' che vengano a me.          (parte una damigella)          Fra tante pene          abbia qualche contento          nello stringerli al petto          una madre che more... E voi frattanto          meco a' numi porgete          i voti, e le preghiere, e non piangete.          (preparano l'altre offerte sull'ara)</p> <p style="text-align: center;">[Coro e Aria]</p> <p><b>ISMENE</b> una voce          Così bella!</p> <p><b>ALTRA I</b>          Così giovane!</p> <p><b>ALTRA II</b>          Così casta!</p> <p><b>ALTRA I</b>          Così cara!</p> <p><b>TUTTO IL CORO</b>          Crudel preda a morte avara          giusti dèi, perché sarà!</p>	<p style="text-align: center;">第6場</p> <p>アルチエステ、アルチエステの侍女たち、そしてイズメーネ。</p> <p><b>アルチエステ</b>          ああ、優しさよ、ああ、愛よ、          再びの幸運に値するのに、          あなたはあまりにも早く消え去ってしまった！… ああ、          運命の時が近づいている！今、今、          私は自分が衰弱し、          弱していくのを感じる。          (座る)          日が私を眩ませ、          呼吸が荒くなり、内なる炎が          私を焼き尽くす… 愛するイズメーネよ、          愛する仲間たちよ、          私の最期の瞬間に          再び私を支えてください。このみすぼらしい飾りを          私から取り去ってください。          (冠が脱がされ、髪が解かれる)          花輪と香水を          持ってきてください。          神々が私の最後の供物を受け取ってくれますように。          (アルチエステの侍女二人が立ち去る)</p> <p style="text-align: center;">[アリアと合唱]</p> <p><b>イズメーネと合唱</b>          ああ、なんと早く          美しい花とともに          愛すべき人生は          あなたから逃げ去ったことか！</p> <p><b>合唱</b>          ああ、なんと早く          愛すべき人生は          あなたから逃げ去ったことか。</p> <p><b>イズメーネと合唱</b>          柔らかなバラのように          夜明けの冷たい          ポレア〔北風の神〕によって          枯れてしまった。</p> <p><b>合唱</b>          ああ、なんと早く          愛すべき人生は          あなたから逃げ去ったことか。          (侍女たちが花と香水を持って入場する)</p> <p style="text-align: center;">[レチタティーヴォ]</p> <p><b>イズメーネ</b>          そして私の心は碎けません！ 私たちの苦悩も、          あなたの憐れみも、あなたの美德も、天の不公平さを          軽くすることはできない！</p> <p><b>アルチエステ</b>          静かにしなさい。あなたは神々を          不当に非難し、アルチエステを怒らせている。          私は自らの意志で身を捧げた。私の死は          罰ではなく慈悲です。愛する子供たちが          私の元に来ますように。          (乙女が立ち去る)          これほどの苦しみの中、          死にゆく母が          子供たちを胸に抱くことに          少しでも喜びを見いだせますように… そしてその間、          私と共に、誓いと祈りを神々に捧げなさい。          泣かないでください。          (祭壇に他の供え物を準備する)</p> <p style="text-align: center;">[合唱とアリア]</p> <p><b>イズメーネ 声</b>          なんと美しい！</p> <p><b>別の声</b>          なんと若い！</p> <p><b>さらに別の声</b>          なんと貞淑な！</p> <p><b>別の声</b>          なんと愛しい！</p> <p><b>一同合唱</b>          貪欲な死に陥った残酷な犠牲者          神よ、なぜそうなるのだ！</p>
---	--

<p><b>UNA VOCE</b> Quel bel volto, e quel bel riso...</p> <p><b>ALTRA</b> Lo splendor di que' bei lumi...</p> <p><b>TUTTO IL CORO</b> Ah perché, pietosi numi, sempre a noi s'asconderà! (s'alza Alceste sostenuta dalle damigelle; s'accosta all'ara, e brucia de' profumi)</p> <p><b>ALCESTE</b> Vesta, tu che fosti, e sei tutelar mio primo nume; per tuoi figli, i figli miei deh ricevi in questo dì! Ed in te trovino, allora ch'io sarò fredd'ombra errante; una madre così amante come quella che morì.</p> <p><b>CORO</b> Oh come rapida la vita amabile per lei fuggì.</p> <p><b>ALCESTE</b> Oh casto, oh caro nuzial mio letto! Mia dolce cura, mio solo affetto, finché da queste stelle funeste volle difendermi, pietoso il ciel: se un'altra accogli sposa novella, sarà più cara, sarà più bella della tua misera estinta Alceste; ma non più tenera, né più fedel. (torna a sedere, e si copre il volto)</p> <p><b>UNA VOCE</b> Così bella, così giovane, dar sé stessa in braccio a morte... fra' lamenti, e fra le lagrime e de' figli, e del consorte...</p> <p><b>TUTTO IL CORO</b> Non v'è sorte, oh dio, più barbara! Non v'è affanno più crudel!</p> <p style="text-align: center;">[Recitativo]</p> <p>(prendendo i figli che entrano in scena, e conducendoli ad Alceste)</p> <p><b>ISMENE</b> Regina, ecco i tuoi figli...</p> <p><b>ALCESTE</b></p> <p style="margin-left: 2em;">Amati pegni del pudico amor mio, teneri figli abbracciate la madre... Ah, forse questi i nostri sono ultimi baci!... Invano mi lusingai d'esser felice un giorno nel vedervi felici! Arder le tede io non vedrò ne' vostri lieti imenei... Non udirò la Grecia vantar le vostre glorie, e le vostre virtù... Che crudel sorte per una madre!... Il sen m'inonda il pianto... l'impeto de' sospiri... mi soffoca gli accenti... Ed all'aspetto di sì fiero destin, di tanti affanni; timorosa, smarrita par che l'anima mia fugga la vita.</p> <p><b>EUMELO</b> Ah mia diletta madre!</p> <p><b>ASPASIA</b> Ah madre amata!</p> <p><b>EUMELO</b> Oh dio! Mi baci e piangi!</p> <p><b>ASPASIA</b> Oh dio! M'abbracci cara madre, e sospiri!</p> <p><b>EUMELO</b> E vuoi lasciarmi!</p> <p><b>ASPASIA</b> E abbandonar mi vuoi!</p> <p><b>EUMELO</b> E parli di morir!</p>	<p><b>声</b> あの美しい顔、あの美しい微笑み…</p> <p><b>別の声</b> あの美しい瞳の輝き…</p> <p><b>一同合唱</b> ああ、慈悲深い神々よ、 なぜそれはいつも私たちから隠れるのでしょうか！ (アルチェステは侍女たちに支えられながら立ち上がり、祭壇 に近づき、香を焚く)</p> <p><b>アルチェステ</b> ヴェスターよ、あなたはかつて、そして今も 私の最初の守護神である。 どうかあなたの子供たちのために、 今日、私の子供たちを受け入れてください！ そして、私が冷たくさまよう影となったとき、 子供たちがあなたの中に、 亡くなった母と同じくらい 愛情深い母を見いだせますように。</p> <p><b>合唱</b> ああ、なんと早く 愛すべき人生が 彼女から逃げ去ったことか。</p> <p><b>アルチェステ</b> ああ、貞淑な、愛しい私の婚礼の床よ！ 私の優しい想い、私の唯一の愛、 慈悲深い天が私を この運命の星々から守ろうとするまで。 もしあなたがまた新しい花嫁を迎えるなら、 彼女はあなたの哀れな亡きアルチェステよりも もっと愛らしく、もっと美しくなるでしょう。 でも、より優しくも、より誠実にもなりません。 (彼女は再び座り、顔を覆う)</p> <p><b>声</b> とても美しく、とても若く、 自ら死に身を委ねる... 子供たちと夫の うめき声と涙の中で...</p> <p><b>一同合唱</b> ああ神よ、これ以上野蛮な運命はない！ これ以上残酷な苦しみはない！</p> <p style="text-align: center;">[レチタティーヴォ]</p> <p>(入場する子供たちを連れ、 アルチェステへと導く)</p> <p><b>イズメーネ</b> 女王様、お子様たちです...</p> <p><b>アルチェステ</b></p> <p style="margin-left: 2em;">ささやかな愛の誓いである 愛しい子供たちよ、 母を抱きしめなさい… ああ、もしかしたら これが私たちの最後のキスなのかもしれない！… いつか あなたたちが幸せそうな姿を見て幸せになれる、 私はうぬぼれていたが、無駄だった！ あなたたちの喜びに満ちた婚礼に燃える松明を 見ることはないだろう…ギリシャが あなたたちの栄光と美德を 自慢するのを聞くことはないだろう… 母親にとってなんと 残酷な運命なのだろう！… 胸は涙でいっぱいです… ため息が溢れ… 言葉が詰まる… そして、これほど多くの 不安と恐怖、迷いに満ちた運命を 目の当たりにすると、 私の魂は人生から逃げ出してしまいそうです。</p> <p><b>エウメーロ</b> ああ、母上！</p> <p><b>アスパージア</b> ああ、お母さま！</p> <p><b>エウメーロ</b> ああ、神様！ 母上は私にキスをして泣かれている！</p> <p><b>アスパージア</b> ああ、神様！ 私を抱きしめて お母さま、ため息をついておられる！</p> <p><b>エウメーロ</b> そして私から去っていこうとされる！</p> <p><b>アスパージア</b> そして私を捨てようとされる！</p> <p><b>エウメーロ</b> そして死ぬことまで口になさる！</p>
---	--

<p>EUMELO E ASPASIA Miseri noi!</p> <p>ALCESTE Figli, diletti figli! Oh dio! Pur troppo ho da morire. Invano v'affollate al mio seno, e mi stringete colle braccia amorose... Oh come presto questi nodi soavi sciolti saran!... Quella pietà, quel pianto più giovarmi non può...</p> <p>(s'alza) Venite: andiamo al genitore: a lui vi fidi; a lui la moribonda madre vi raccomandi almen... (s'incammina, poi si ferma) Ma qual m'assale nuova atroce pensier che in ogni vena un ribrezzo mortale scorrer mi fa!... (con impeto) Piangete, ah sì! Piangete innocenti fanciulli! Io v'abbandono con incerte speranze ad un amor ch'esser potrebbe spento col volger degli anni... Eccovi servi ad una madre... Ah, qual madre! Madre solo di nome: eccovi esposti all'invidie, a sospetti, agli odi, a tanti di regno, e gelosia ciechi consigli: non avete più madre, amati figli!</p> <p>[Aria e Coro] Ah per questo già stanco mio core sono, o cari bambini amorosi, tanti dardi que' languidi sguardi che girate sì teneri a me. Già vi sento turbarmi i riposi, quando afflitti, smarriti, dolenti voi direte: Ah la madre dov'è! Ah la madre! La madre morì! È il più fiero di tutti i tormenti lo staccarti da' dolci tuoi figli! E lasciarli fra tanti perigli; e lasciarli nel pianto così! (parte co' figli)</p> <p>CORO Oh como rapida nel suo bel fiore la vita amabile per lei fuggì! Qual rosa tenera que en el amanecer gelido Borea seca.</p> <p>ATTO TERZO</p> <p>Scena prima</p> <p>Vestibulo magnifico e scoperto, del real palazzo, adorno di statue, e trofei. Fra gli spazi che lasciano le colonne che lo sostengono si scopre in diverse vedute la città. Giorno. Admeto, e Evandro.</p> <p>[Recitativo]</p> <p>ADMETO Ah mio fido! EVANDRO Ah mio re!</p> <p>ADMETO D'Alceste il voto rivocarti non può.</p> <p>EVANDRO Non puoi tu stesso morir per lei.</p>	<p>エウメーロとアスパージア 私たちなんて惨めでしょう！</p> <p>アルチェステ 子供たちよ、愛しい子供たちよ！ ああ神よ！ 私には死ぬほど大切なことがあります。 あなたたちは私の胸に群がり、 愛しい腕に抱きしめてくれるけど、無駄なことです... ああ、この甘美な絆は、どれほど早く 解けることだろう！...あの哀れみも、あの涙も、 もう私には何の役にも立ちません... (立ち上がる) さあ、行きましょう</p> <p>あなたたちのお父さんのところへ。 死にゆくお母さんは、せめて あなたたちを彼に託します... (歩き始めるが、立ち止まる) でも、なんと新たに、 恐ろしい考えが私を襲い、 全身の血管に死の恐怖が 走り抜けることでしょう！... (衝動的に) 泣きなさい、ああ！ 罪なき子供たちよ、泣きなさい！私はあなたたちに 時の流れとともに消え去るかもしれない愛への 不確かな希望を残して 去ってしまうのです...そこで、あなたたちは 母の召使いなのです...ああ、なんという母でしょう！ 名ばかりの母です。そこあなたたちは 妬み、疑惑、憎しみ、王国の 多くの盲目的な助言、嫉妬にさらされます。 愛する子供たちよ、もう母親はいないのです！</p> <p>[アリアと合唱] ああ、愛しい子供たちよ、 このことで私の心はもう疲れ果てている。 あなたたちが優しく私に向ける、あの物憂げな視線は、 あまりにも多くの矢のように私を突き刺す。 私は、あなたたちが私の安らぎを奪っているのを感じる。 苦しみ、迷い、悲しみに暮れるあなたたちが言うのは、 ああ、お母さんはどこ？ ああ、お母さん！お母さんは死んでしまった！ 愛しい子供たちと別ることは、 どんな苦しみよりも残酷なことです！ そして、彼らをこれほど多くの危険の中に置き去って、 このように泣かせておくことは！ (子供たちと共に退場する)</p> <p>合唱 ああ、なんと早く 美しい花とともに 愛すべき人生は 彼女から逃げ去ったとか！ 柔らかなバラのよう 夜明けの冷たい ボレア [北風の神] によって 枯れてしまった。</p> <p>第三幕</p> <p>第1場</p> <p>王宮の壮麗で開放的な前室は、彫像と戦利品で飾られている。 それを支える柱の隙間から、街の様相が様々な形で 浮かび上がっている。 昼夜。 アドメートとエヴァンドロ。</p> <p>[レチタティーヴォ]</p> <p>アドメート ああ、我が忠実なる者よ！ エヴァンドロ ああ、我が王よ！</p> <p>アドメート アドメートの誓いは 取り消すことはできない。 エヴァンドロ あなた様ご自身は 彼女のために死ぬことはできない。</p>
--	--

<p><b>ADMETO</b> Non lo consente il cielo.</p> <p><b>EVANDRO</b> È muto il nume. Oh sorti per noi troppo funeste!</p> <p><b>ADMETO</b> Alceste ha da morir!</p> <p><b>EVANDRO</b> Perdiamo Alceste!</p> <p><b>ADMETO</b> Tu piangi, Evandro amato, e n'ha ragion. Ma il mio dolor misura dal tuo steso dolor. Vedi a qual pena mi condannan gli dèi. Morir non posso per chi more per me. La vita aborro, e m'è chiusa la tomba. Ad ogni istante de' miei miseri giorni rammenterò della perduta Alceste la fedeltà, l'amore, la virtù, la costanza: in ogni oggetto mi fingerò la sua beltà, quel dolce amabil sguardo, quel soave riso, quel modesto rossor. Più vive ancora queste fiere memorie avrò presenti nel sembiante de' figli; e dovrò sempre abbracciarli piangendo, sospirando baciarli... Ah, qual contrasto d'opposti affetti! Ah quale di tenerezza, di pietà, d'orrore lunga vicenda, e amara ad un sposo, a un padre, il ciel prepara!</p> <p>[Aria]</p> <p>Misero! E che farò! E come, e con qual cor i figli abbracerò; che in tanto suo rigor mi serba in vita ancor la barbara pietà, del ciel tiranno!</p> <p>Misero! E con qual cor io li consolerò! Che mai risponderò; quando bagnati in lagrime la madre al genitor rammenteranno!</p> <p>La madre, ah che dolor! mi chiederanno.</p> <p>[Recitativo]</p> <p>No: sì atroce costanza a tanta pena non trovo in me: nel presagirla, io sento inorridirmi il core... In quale abisso dal sommo de' contenti caddi in un dì! Voi m'invidiate, o numi; la mia felicità! Troppo il mio stato era simile al vostro col possesso d'Alceste!... E intanto, oh dio! come potrò vederla spirarmi in braccio... E de' begli occhi suoi adombrarsi la luce!... E in quel bel volto, e in quel bel sen freddo spiegarsi, e nero il livido di morte!... Ah! Già veloce fugge il momento, e questa a me si appressa scena d'orror... (guardando dentro la scena)</p> <p>Misero me!... Che vedo! Eccola! Oh vista! Oh crudeltà! S'avanza... Vacillante, languente... E ha seco i figli... e viene agli ultimi congedi la mia, ah non più mia! fedel consorte... Oh Alceste! Oh figli! Oh divisione! Oh morte!</p> <p>Scena seconda</p> <p><i>Alceste, Ismene, Eumelo, Aspasia, séguito di Donzelle con Alceste, e detti: indi Numi infernali.</i></p>	<p><b>アドメート</b> 天はそれを許さない。</p> <p><b>エヴァンドロ</b> 神は沈黙している。ああ、運命は 我らにはあまりにも悲惨だ！</p> <p><b>アドメート</b> アルチェステは死なねばならない！</p> <p><b>エヴァンドロ</b> アルチェステを失った！</p> <p><b>アドメート</b> 愛するエヴァンドロよ、汝は泣いている。 それも当然だ。だが、わしの悲しみは 汝の悲しみに等しい。神々がどんな罰を私に下すか、 見届けよ。わしのために死ぬ者たちのために、 わしは死ぬことはできない。わしは生を忌み嫌い、 墓はわしの前に閉ざされている。この惨めな日々の あらゆる一瞬一瞬に、 わしは亡きアルチェステの 貞節、愛、 美德、搖るぎない意志を思い出すだろう。あらゆる物の中に わしは彼女の美しさ、あの優しく愛想の良い眼差し、 あの穏やかな微笑み、あの慎ましやかな赤面を 思い浮かべるだろう。さらに鮮やかに、 わしは子供たちの顔に、これらの強烈な記憶を 刻み込むだろう。そしてわしはいつも子供たちを抱きしめ、 泣き、ため息をつき、 キスをするだろう...ああ、なんと対照的な 愛情なのだろう！ああ、なんと長く苦い優しさ、 憐れみ、そして恐怖の連続を、 天は夫のために、父親のために 用意してくれたのだろう！</p> <p>[アリア]</p> <p>ああ、なんて惨めなんだ！ わしはどうすればいいのだ！ そしてどのように、どんな心で、 子供たちを抱きしめればいいのか。 子供たちは、どんなに過酷な状況下でも、 暴君たる天の 残酷な隣れみによって、 今もなお生かされている！</p> <p>ああ、なんて惨めなんだ！ どんな心で 彼らを慰めればいいのか？ 彼らが涙に濡れ、 父に対して母のことを 思い出すとき、 わしは一体何と答えればいいのか！</p> <p>母よ、ああ、何という苦しみだったのか！ 彼らはわしに尋ねるだろう。</p> <p>[レチタティーヴォ]</p> <p>いや、わしは、このような苦痛に対して、 これほどの残忍な普遍性を見出すことはできない。 それを予見すると、胸に恐怖を感じる... 幸福の絶頂から、わしは一日にしてなんと深い淵に 落ちてしまったことか！ ああ神々よ、汝は わしの幸福を羨んだのだ！ アルチェステを所有していた わしの境遇は、汝のそれと あまりにも似ていた！... そしてその間、ああ神々よ！ 彼女がわしの腕の中で息を引き取るのを、 わしはどう見ればいいのだろうか... 彼女の美しい瞳の光は 暗くなる！... そしてその美しい顔と、 その美しい胸には、冷たく黒い、 死の癌が！... ああ！ すでにその瞬間は 急速に過ぎ去り、この恐怖の光景が 私に迫っている... (光景を見つめながら) なんて惨めなんだ！... わしは何を見ている？ 彼女がいる！ ああ、この光景！ ああ、残酷！ 彼女は前に進む... よろめき、衰弱し... そして彼女は子供たちを連れて... そして彼女は 最後の別れを迎える。わしの、ああ、もはや わしのものではない！ 忠実な妻よ... ああ、アルチェステ！ ああ、子供たち！ ああ、分断！ ああ、死よ！</p> <p>第2場</p> <p>アルチェステ、イズメーネ、エウメーロ、アスパージア、 アルチェステを従える乙女たちの従者、 そして上述の者たち。そして冥府の神々。</p>
--	--

**ALCESTE**  
 Sposo! Admeto! Idol mio! Ecco il momento  
 che da te mi divide, e che le nostre  
 amabili catene  
 scioglie per sempre. Intorno a me sdegnosa  
 gira l'ombra di morte  
 che il ferro stringe, alza la destra, e accenna  
 vibrare il fatal colpo. In breve Alceste  
 gelida spoglia in freddo marmo ascosta,  
 non sarà più madre, regina, e sposa.  
 (siede)

**ADMETO**  
 Oh strazio!  
**EVANDRO**  
 Oh crudel voto!

**ISMENE**  
 Oh fedeltà!

**ALCESTE**  
 San tutti i numi, o caro  
 se in questa che mi ride  
 giovane età: se riamata amante:  
 se madre, se regnante; a tutti avvezza  
 i piacer della vita, un sol sospiro  
 sparsi in fartene dono... Ah questo dono  
 merita una mercede! Eccola: io chiedo,  
 che ad altra sposa in braccio  
 i nostri amati figli  
 non t'abbiano a veder. Se lo prometti:  
 se a me lo giuri, a' cari figli, a' numi;  
 chiuderò in pace al sonno eterno iumi.

**ADMETO** (accostandosi a lei, e con impeto di passione)  
 Alceste! Mio tesoro! Ah quel che chiedi  
 è mio sacro dover. Sì: lo prometto;  
 l'adempiro: lo giuro  
 a' numi, a te. Te sola Alceste amai  
 mentre vivesti; estinta  
 sempre t'adorerò. Questi tuoi figli,  
 saran soli i miei figli. Ogni contento  
 fugge da me col tuo morir: mi resta  
 pianto, lutto, dolor, che fine avranno  
 col finir de' miei giorni... E, oh me felice!  
 Se a ricondurmi a te nella serena  
 placida fede alle bell'alme eletta,  
 questo dolce momento il ciel m'affretta.

**ALCESTE**  
 Vieni dunque, e ricevi  
 dalla man della sposa  
 questi, che a te confida  
 pegni diletti... E prendi...  
 l'ultimo addio.

**ADMETO**  
 L'ultimo!

**ALCESTE**  
 Ah!... Sì.  
**ADMETO**  
 Mi sento  
 da una piena d'affanni  
 sconvolto il core!

**ALCESTE**  
 Aspasia... Eumelo, oh care  
 parti di questo seno!  
 Pensate a me: venite  
 sovente alla mia tomba,  
 ornatela di fiori; (ombra amorosa  
 vi girerà d'intorno). E della vostra  
 povera madre il memorabil voto,  
 la fedeltà, l'amore  
 rammentate tal volta al genitor.

[Duetto]

**ALCESTE**  
 Cari figli... Ah non piangete!  
 Tutto il suo tenero affetto  
 vi promette il genitor.

**ADMETO**  
 Cari figli... A voi sarete  
 il conforto, ed il diletto,  
 soli voi, di questo cor!

**アルチェステ**  
 夫よ！アドメート！ いとしい人よ！今こそ  
 私とあなたを隔て、私たちの  
 愛しい鎖を  
 永遠に解き放つ瞬間です。私の周りには、軽蔑を込めて  
 死の影が  
 剣にしがみつき、右手を掲げ、致命の一撃を  
 加えるよう命じています。まもなくアルチェステは  
 冷たい大理石に隠された冷たい体となり、  
 もはや母、女王、そして妻ではなくなるでしょう。  
 (座る)

**アドメート**  
 ああ、苦しみよ！  
**エヴァンドロ**  
 ああ、残酷な誓いよ！  
**イズメーネ**  
 ああ、忠誠よ！

**アルチェステ**  
 愛しい人よ、神々は皆知っている。  
 もしこの若さが私に微笑みかけるなら、  
 もし愛しい恋人があなたに微笑みかけるなら、  
 もし愛しい母があなたに微笑むなら、  
 もし人生のあらゆる喜びに慣れたあなたに微笑むなら…  
 ああ、この贈り物にはご褒美を！  
 さあ、私たちの愛する子供たちが、  
 あなたを他の花嫁の腕の中に見ることがないように。  
 もしあなたがそれを約束してくれるなら、  
 もしあなたが私に、あなたの愛する子供たちに、  
 そして神々に誓ってくれるなら、  
 私は安らかに目を閉じ、永遠の眠りにつくでしょう。

**アドメート** (彼女に近づき、情熱をこめて)  
**アルチェステ**！ 我が宝よ！ ああ、汝の求めるものは  
 我が神聖なる義務なり。かしこまり、約束する。  
 必ず果たす。  
 神々に誓う。汝に。アルチェステよ、  
 汝が生きている間、わしは汝だけを愛した。  
 汝が死ねば、わしは永遠に汝を慕う。汝の子らだけが  
 我が子らとなる。汝の死とともに、あらゆる幸福は  
 わしから消え去る。残されるのは涙と嘆きと苦痛だけだ。  
 わしの命が尽きる時、それらは一体どのような結果を  
 迎えるのだろうか… そして、ああ、わしは幸福なる者だ！  
 天がわしを急がせ、美しい魂にふさわしい  
 静謐で穏やかな信仰をもって  
 汝のもとへ連れ戻してくれるならば。

**アルチェステ**  
 さあ、来て。  
 喜びの誓いを託した  
 妻の手から、  
 これらを受け取りなさい… そして…  
 最後の別れを。

**アドメート**

最後だ！

**アルチェステ**  
 ああ！… 最後です。

**アドメート**

悲しみの

洪水に胸が  
 張り裂けそうだ！

**アルチェステ**  
 アスバージア… エウメーロよ、  
 ああ、この胎からの愛しい者たちよ！  
 私のことを思いなさい。  
 私の墓に何度も来て、  
 花で飾りなさい。(愛の影があなたを  
 取り囮むでしょう)。そして時折、  
 哀れな母に、忘れ難い誓い、  
 忠誠、そして父への愛を  
 思い出させなさい。

[二重唱]

**アルチェステ**  
 愛しい子供たちよ… ああ、泣かないで！  
 あなたの父親はあなたたちに  
 すべての優しい愛情を約束しています。

**アドメート**  
 愛しい子供たちよ… そなたたちだけが  
 この心の慰めと  
 喜びとなるであろう。

<p><b>ALCESTE</b> Ti consola... O sposo... amato. (languidamente e come se si senta mancare)</p> <p><b>ADMETO</b> Tropo è barbaro il mio fato!</p> <p><b>ALCESTE</b> Ah mio bene, in tal momento sol m'affanna il tuo dolor! (cade in un deliquio)</p> <p><b>ADMETO</b> Che acerbo tormento, che strazio, che morte, la dolce consorte vedersi rapir! L'esempio son io di quanto si possa da un misero, oh dio! vivendo soffrir... (s'accosta ad Alceste) Numi! Amici! Ah chi m'aita!</p> <p><b>ALCESTE</b> (risorge alquanto) Sposo!... Figli!... Ah mentre è in vita abbracciate Alceste ancor! (sono sbigottiti da un suono spaventevole che si sente dentro la scena)</p>	<p><b>アルチエステ</b> 慰められなさい… ああ、愛しい夫よ。 (物憂げに、気を失いそうに)</p> <p><b>アドメート</b> わしの運命はあまりにも残酷だ！</p> <p><b>アルチエステ</b> ああ、愛しい人よ、今はあなたの苦しみだけが 私を心配させます！ (気を失う)</p> <p><b>アドメート</b> 愛しい妻を奪われるなんて、 なんと苦しい苦しみ、 なんと苦しい死なのだろう！ わしは生きながらにして どれほどのが できるのかを示す 例なのだ、ああ神よ！ 生きながらにして苦しみ… (アルチエステに近づく) 神よ！ 友よ！ ああ、誰がわしを助けてくれるのだろう？</p> <p><b>アルチエステ</b> (やや意識を取り戻す) 夫よ！… 子供たちよ！… ああ、生きているうちに、 アルチエステをもう一度抱きしめて！ (場内から聞こえてくる恐ろしい音に、 彼らは驚く)</p>
<p><b>ADMETO</b> Ma! Qual suono di voci tremende!</p> <p><b>EVANDRO</b> Qual caligine involta di tenebre</p> <p><b>ISMENE</b> Ci sorprende, ci copre d'orror! (torna a cadere Alceste in deliquio)</p>	<p><b>アドメート</b> しかし！ なんと恐ろしい声の響きだ！</p> <p><b>エヴァンドロ</b> なんと暗い霧だ！</p> <p><b>イズメーネ</b> それは私たちを驚かせ、恐怖で覆い尽くす！ (アルチエステは再び氣を失う)</p>
<p style="text-align: center;"><i>Entrano i Numi infernali.</i></p>	<p style="text-align: center;">冥府の神々が入ってくる。</p>
<p><b>ADMETO</b> Quant'ombre!</p> <p><b>EVANDRO</b> Quante larve!</p> <p><b>ADMETO</b> Di terribile aspetto!</p> <p><b>EVANDRO</b> Di sembianza feroce, e minacciosa!</p> <p><b>ADMETO</b> Che avverrà!</p> <p><b>EVANDRO</b> Che vorranno! (vedendoli avvicinare ad Alceste)</p> <p><b>EUMEO</b> Ah madre!</p> <p><b>ADMETO</b> Ah sposa!</p>	<p><b>アドメート</b> 多くの影！</p> <p><b>エヴァンドロ</b> 多くの亡靈！</p> <p><b>アドメート</b> 恐ろしい姿だ！</p> <p><b>エヴァンドロ</b> 恐ろしく威嚇的な姿だ！</p> <p><b>アドメート</b> どうなることか！</p> <p><b>エヴァンドロ</b> 奴らは何を企んでいるのだ！ (アルチエステに近づいてくる奴らを見て)</p> <p><b>エウメーロ</b> ああ、母上！</p> <p><b>アドメート</b> ああ、妻よ！</p>
<p style="text-align: center;">[Coro di numi infernali]</p> <p><b>CORO DI NUMI INFERNALI</b> Vieni Alceste: il tuo voto rammenta. Mai la parca, sospese sì lenta il severo, suo fiero rigor. (s'avvicinano ad Alceste)</p> <p><b>ALCESTE</b> Ahimè!... Chi mi riscuotet!... Chi mi scioglie da quella stupidezza di sensi in cui languiva priva d'ogni dolor tranquilla, e muta!... (voltandosi e vedendo i numi infernali)</p> <p>Qual gente mi circonda! Ahi son perduta.</p> <p><b>CORO DI NUMI INFERNALI</b> (ad Alceste) Perché ti trattieni? Sei vittima a Dite.</p>	<p style="text-align: center;">[冥府の神々の合唱]</p> <p><b>冥府の神々の合唱</b> さあ、アルチエステよ。誓いを思い出せ。 運命の女神たちは、これほどゆっくりと、 その厳格で激しい厳しさを解き放つことはなかった。 (彼らはアルチエステに近づく)</p> <p><b>アルチエステ</b> ああ！… 誰が私を救ってくれるの！… 誰が私を、私が苦しんでいた感覚の愚かさから、 すべての痛みから、穏やかに、静かに 解放してくれるの！… (振り返り、地獄の神々を見る)</p> <p>何という人々が取り囲んでいるのか！ ああ、私は迷子だ。</p> <p><b>冥府の神々の合唱</b> (アルチエステに) なぜためらうのか？ あなたはディーテ [冥府の王ディース] の犠牲者だ。</p>
<p><b>ADMETO</b> (smaniando) Fermatevi! Udite! Saziatevi o deì! E seco rapite un sposo amoroso che senza di lei no, più non vivrà.</p> <p><b>CORO DI NUMI INFERNALI</b> Non è più permesso: non v'è più pietà.</p>	<p><b>アドメート</b> (狂乱して) やめろ！聞け！ 神々よ、これで満足せよ！ 愛する夫を 連れ去れ。 彼女がいなければ、 彼はもう生きられないだろう。</p> <p><b>冥府の神々の合唱</b> もはや許されない。 もはや憐れみはない。</p>

ADMETO  
 Ma almeno un istante...  
 ALCESTE (languidamente)  
 Ma... ancora... un... amplesso.  
 CORO DI NUMI INFERNALI  
 Non è più permesso:  
 non v'è più pietà.  
 UN NUME INFERNALE  
 Vieni.  
 (va per prendere Alceste)  
 ADMETO  
 Ah barbari!  
 (snuda la spada, e va contro a' numi infernali)  
 UN NUME INFERNALE (con maestà)  
 (voltandosi) Affrena,  
 temerario mortale,  
 lo sconsigliato ardir che ti trasporta.  
 (prende Alceste)  
 ALCESTE  
 Figli... addio... sposo... addio.  
 (venendo portata via da' numi infernali)  
 ADMETO  
 Moro!  
 (cade tramortito, ed è condotto dentro)  
 ALCESTE  
 Son morta!  
 (è condotta via da' numi infernali)

### Scena terza

*Evandro, Ismene, parte de' Cortigiani d'Admeto, e delle Damigelle d'Alceste: indi diversi personaggi di quelli che partirono con Admeto, e con Eumelo, e Aspasia.*

*Precede sinfonia esprimente terrore, e sbigottimento.*

EVANDRO  
 Morì!  
 ISMENE  
 Non vive più!  
 EVANDRO  
 Fra quelle larve  
 s'ascole, ci disparve.  
 ISMENE  
 Io gelo...  
 EVANDRO  
 Io tremo...  
 ISMENE  
 Di terror...  
 EVANDRO  
 Di spavento...  
 EVANDRO E ISMENE  
 Oh noi dolenti!  
 Chi ci soccorrerà! Chi ci conforta!

[Coro in scena e interno]

CORO DI TUTTI QUELLI CHE SONO IN SCENA  
 Piangi o patria, o Tessaglia! Alceste è morta.  
 CORO NELLA CITTÀ  
 Piangi o patria, o Tessaglia! È morta Alceste!  
 ISMENE  
 Alceste è morta! Ahimè!  
 Mai fine il pianto avrà,  
 che queste bagnerà  
 spiagge funeste!  
 CORO IN SCENA  
 Piangi o patria, o Tessaglia! È morta Alceste!  
 CORO NELLA CITTÀ  
 Piangi o patria, o Tessaglia! Alceste è morta.  
 EVANDRO  
 Morte trionfa, e altera  
 il vanto di beltà,  
 l'esempio d'onestà,  
 seco se n' porta.  
 CORO IN SCENA  
 Piangi o patria, o Tessaglia! Alceste è morta.

アドメート  
 だが、せめて一瞬だけでも…  
 アルチェステ (物憂げに)  
 でも… もう一度… 抱擁を。

冥府の神々の合唱  
 もはや許されない。  
 慈悲はもはやない。

冥府の神  
 来い。  
 (アルチェステを連れ去ろうとする)

アドメート  
 ああ、蛮族どもめ！  
 (剣を抜き、冥府の神々に挑む)

冥府の神 (威厳をもって)  
 (振り返り) 抑えよ、  
 無謀な人間よ、  
 汝を突き動かす軽率な大胆さを。  
 (アルチェステを連れ去る)

アルチェステ  
 子供たちよ… さようなら… 夫よ… さようなら。  
 (冥府の神々に連れ去られながら)

アドメート  
 わしは死んでしまう！  
 (呆然と倒れ、中へと連れ去られる)  
 アルチェステ  
 私は死ぬ！  
 (冥府の神々に連れ去られながら)

### 第3場

エヴァンドロ、イズメーネ、アドメートの廷臣たち、そしてアルチェステの侍女たち。  
そしてアドメート、エウメーロ、アスパージアと共に出発した様々な人たち。

恐怖と落胆を表すシンフォニアが続く。

エヴァンドロ  
 彼女は死んだ！  
 イズメーネ  
 彼女はもう生きていらない！

エヴァンドロ  
 あの亡靈の中に  
 彼女は身を隠し、我々の前から姿を消した。  
 イズメーネ  
 私は凍りつく…  
 エヴァンドロ  
 私は震える…

イズメーネ  
 恐怖で…  
 エヴァンドロ  
 恐れで…  
 エヴァンドロとイズメーネ  
 ああ、悲しむ我々よ！  
 誰が我々を助けてくれるか？ 誰が我々を慰めてくれるか？

[舞台上と室内での合唱]

舞台上の全員合唱  
 ああ、国よ、テッサーリアよ、泣け！ アルチェステは死んだ。

街の合唱

泣け、国よ、テッサーリアよ！ アルチェステは死んだ！

イズメーネ  
 アルチェステは死んだ！ ああ！  
 この死の岸辺を  
 満たす涙は  
 決して終わらないだろう！

舞台上の合唱  
 泣け、国よ、テッサーリアよ！ アルチェステは死んだ！

街の合唱

泣け、国よ、テッサーリアよ！ アルチェステは死んだ！

エヴァンドロ  
 死は勝利し、  
 美の誇りと  
 誠実さの模範を歪め、  
 それと共に去っていく。

舞台上の合唱  
 泣け、国よ、テッサーリアよ！ アルチェステは死んだ。

CORO NELLA CITTA	
Piangi o patria, o Tessaglia! È morta Alceste!	
ISMENE E EVANDRO	
Ogni virtù più bella con lei da noi parti! Punirci, ah voi così, numi voleste!	
CORO IN SCENA	
Piangi o patria, o Tessaglia! È morta Alceste!	
CORO NELLA CITTA	
Piangi o patria, o Tessaglia! È morta Alceste!	
Scena quarta	
<i>Admeto con séguito di Cortigiani che lo circondano per disarmerlo; Eumelo, Aspasia, Damigelle d'Alceste, e detti.</i>	
[Recitativo]	
ADMETO (viene disarmato)	
Lasciatemi crudeli! Invan sperate impedirmi il morir! S'oppone invano a' miei disegni il cielo! È morta Alceste; e la vita diventa un supplizio per me. Come potrei di queste odiose mura l'aspetto sopportar! Girar lo sguardo, né più vederla! Andar volgendo il passo; e incontrar da per tutto solitudine, e lutto!...	
(con impeto)	
Ah chi mi toglie di sottrarmi morendo a un destino sì rio; è il peggior de' viventi, è l'odio mio.	
ISMENE	
Ah signore!...	
EVANDRO	
Ah mio re!...	
ADMETO	Scostati: taci:
lasciami per pietà!	
ISMENE	
Ma... questo regno... (presentandogli Eumelo, e Aspasia)	
EVANDRO	
Ma... questi figli.	
ADMETO	
Ismene, Evandro, oh dio!	
Di straziarmi cessate... Io non ho in mente, non ho nel cuore altri che Alceste, e voglio riunirmi con lei.	
(scostandosi e appoggiandosi ad una scena, e coprendosi il volto) (comincia a vedersi lume in aria)	
ISMENE	
Ma qual fiammeggia improvviso balen!	
EVANDRO	
Qual ampio lume le nubi accende!	
ADMETO	
Ah! Nella tomba istessa coll'adorata sposa chiuso io sarò: la seguirò fedele nel soggiorno felice ch'a giusti, ed agli eroi il ciel riserva. (impetuoso in atto di partire)	
EVANDRO	
Ferma... (lo trattiene)	
ISMENE	
Aspetta...	
ADMETO	Che fu?
EVANDRO	
Rimira.	
ISMENE	
Osserva.	

街の合唱	泣け、国よ、テッサーリアよ！ アルチェステは死んだ！
イズメーネとエヴァンドロ	あらゆる最高の美德は 彼女と共に私たちから去っていった！ 私たちを罰してください、ああ、あなたたち神々が そう望んだのです！
舞台上の合唱	泣け、国よ、テッサーリアよ！ アルチェステは死んだ！
街の合唱	泣け、国よ、テッサーリアよ！ アルチェステは死んだ！
第4場	
	アドメートと彼の武器を奪おうと取り囲む廷臣たち、 エウメーロ、アスパージア、アルチェステの侍女たち、 上述の面々。
	[レチタティーヴォ]
アドメート (武器を奪われて)	残酷な者たちよ、わしから去れ！ わしの死を阻止しようと願うも無駄だ！ 天がわしの計画に反対するのも無駄だ！ アルチェステは死に、 生きることはわしにとって苦痛となった。 この憎むべき壁の光景に、 どうして耐えられようか！ 視線を背けても、 二度と彼女に会うことなどできない！ 引き返せ、 足を向けよ。そうすれば、どこへ行っても 孤独と嘆きに出会うのだ！…
	(激しく)
	ああ、誰か分からぬが わしの死を阻み、そのような残酷な運命から わしを逃れさせようとしている者は 最悪の生き物であり、わしの憎しみの対象だ。
イズメーネ	ああ、我が主よ！…
エヴァンドロ	ああ、我が王よ！…
アドメート	脇へ退け、黙れ、
	どうかわしから離れてくれ！
イズメーネ	でも… この王国は…
	(エウメーロとアスパージアを差し出して)
エヴァンドロ	しかし… この子供たちは。
アドメート	イズメーネ、エヴァンドロ、ああ神よ！ わしを苦しめるのはやめてくれ… わしの心の中にはアルチェステ以外には誰もおらぬ。 そしてわしは… 彼女と再会したい。 (立ち去り、舞台に寄りかかり、顔を覆う)
	(空中に光が現れ始める)
イズメーネ	なんと激しい炎でしょう 突然の閃光！
	エヴァンドロ なんとまばゆい光でしょう 雲を燃え上がらせる！
アドメート	アドメート ああ！ 愛する妻と共に、まさに墓の中に 閉じ込められるのだ。 私は忠実に妻の後を追うのだ。 天が正義と英雄のために用意しておられる 幸福な住まいへと。 (勢いよく立ち去ろうとする)
エヴァンドロ	お待ちを… (彼を引き留める)
イズメーネ	待って…
アドメート	アドメート どうしたんだ？
エヴァンドロ	エヴァンドロ 見えるでしょう。
イズメーネ	イズメーネ ご覧ください。

<p>ADMETO                    Che prodigi son questi!</p> <p>ISMENE (vedendo comparire un nume sulla nuvola) Ah! un nume...</p> <p>EVANDRO                    Un nume fra noi discende; e sembra che tutti i rai del sol si traggia appresso.</p> <p>ADMETO                    Stupisco!</p> <p>ISMENE E EVANDRO        Mi conforto!</p> <p>ADMETO                    È Apollo!</p> <p>ISMENE E EVANDRO        È desso!</p>	<p>アドメート                    これは何という奇跡だ！</p> <p>イズメーネ (雲の上に神が現れるのを見て) ああ！神が…</p> <p>エヴァンドロ                    神が 我々のもとに降りてこられる。そして まるで太陽の光を全て引き寄せているようだ。</p> <p>アドメート                    驚いた！</p> <p>イズメーネとエヴァンドロ    安心した！</p> <p>アドメート                    アポッロだ！</p> <p>イズメーネとエヴァンドロ    あの神だ！</p>
<p>Scena quinta</p> <p><i>Apollo in nuvola luminosa; Alceste chiusa in un gruppo di nuvole, e detti.</i></p>	<p>第5場</p> <p>光り輝く雲の中にアポッロ、雲の群れに閉じ込められたアルチェステ、上述の人々。</p>
<p>APOULLO</p> <p>Admeto: in cielo ancora il tuo misero affanno destò pietà. Della fedel tua sposa il magnanimo voto piacque agli dèi. Son degni due sì teneri amanti d'una sorte migliore. In terra un giorno se m'accogliesti; il maggior premio ottieni che dal favor celeste sperar possa un mortal: ti rendo Alceste.</p> <p><i>S'apre il gruppo nuvoloso, ne scende Alceste, e si rialza la nuvola.</i></p>	<p>アポッロ</p> <p>アドメート：天上においても、 汝の悲惨な苦悩は 哀れみを呼び起した。 汝の忠実な妻の寛大な誓いは 神々を喜ばせた。 この二人の優しい恋人には、 より良き運命がふさわしい。 かつて地上で私を歓迎してくれたゆえ、 人間が天の恩寵から望むことのできる最大の報いとして、 アルチェステを汝に返すであろう。</p>
<p>ADMETO</p> <p>Ah! Mia vita... (correndo a incontrarla)</p> <p>ALCESTE                    Ah!... Mio ben...</p> <p>ADMETO</p> <p>Vivi!</p> <p>ALCESTE                    T'abbraccio!</p> <p>ADMETO</p> <p>Oh portento!</p> <p>ALCESTE                    Oh stupore!</p> <p>ADMETO                    Oh me felice!</p> <p>ALCESTE</p> <p>Oh cari, oh amato figli! Oh diletto consorte! E pur di nuovo tutti vi stringo al seno! (abbracciandosi tutti)</p>	<p>アドメート</p> <p>ああ！命よ… (彼女に会いに駆け寄る)</p> <p>アルチェステ                    ああ！…愛しい人よ…</p> <p>アドメート</p> <p>生きよ！</p> <p>アルチェステ                    あなたを抱きしめます！</p> <p>アドメート</p> <p>ああ、なんと素晴らしい！</p> <p>アルチェステ                    ああ、なんと素晴らしい！</p> <p>アドメート</p> <p>ああ、わしは幸せだ！</p> <p>アルチェステ</p> <p>ああ、愛しい子供たちよ！ ああ、愛しい夫よ！ そしてふたたび 私はあなたたちを胸に抱きしめます！ (皆で抱きしめあいながら)</p>
<p>ADMETO</p> <p>Oh ciel pietoso! Oh benefico nume! Oh fausto dì... Festeggi l'inaspettato evento il regno mio: s'appresti solenne sacrificio. E i primi, o cara, pensieri tuoi, i primi voti miei, in sì lieta fortuna, abbian gli dèi.</p> <p>[Coro]</p> <p>TUTTI</p> <p>Regna a noi, con lieta sorte donna eccelsa, a cui sul trono altra donna ugual non fu. Bella, e casta, e saggia, e forte: tutte in te congiunte sono le bellezze, e le virtù.</p>	<p>アドメート</p> <p>ああ、慈悲深き天よ！ ああ、慈悲深き神よ！ ああ、幸先の良い日よ… わが王国が この思いがけない出来事を祝福しますように。 厳肅なる犠牲が準備されますように。 そして神々よ、ああ、愛しき者よ、 この喜ばしい幸運の中で、そなたの最初の思い、 私の最初の願いを叶えてくださいますように。</p> <p>[合唱]</p> <p>一同</p> <p>幸運をもって、我らを統治してください、 高貴なる貴婦人よ、 玉座に就くあなたに 並ぶ者はいない。 美しく、貞淑で、賢く、そして力強い。 あらゆる美と美德が、あなたに結ばれている。</p>
<p>IL FINE</p>	<p>終わり</p>

リブレットは Libretti d'opera italiani を参照しました ☺

(翻訳：神戸モーツアルト研究会 野口秀夫、作成：2026年1月13日、改訂：2026年2月1日)